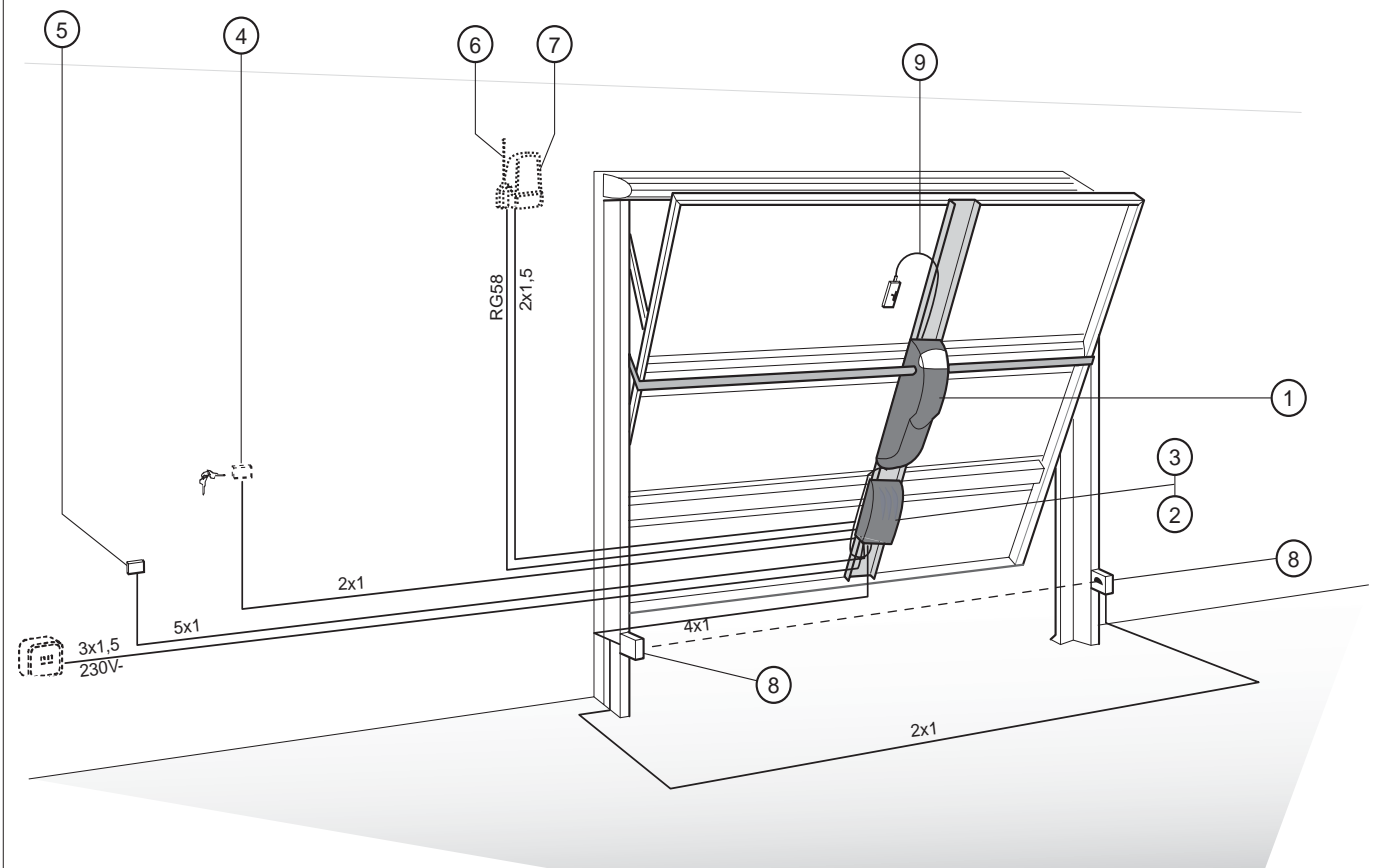


**Automazioni per porte basculanti**  
*Automation opening systems for overhead doors*  
**Automatisations pour portes basculantes**  
*Antriebe für Schwingtore*  
**Automatización para puertas basculantes**

**Impianto tipo - Standard installation - Installation type - Standard Montage - Instalación tipo**



- |                               |  |                                       |                                   |                                   |
|-------------------------------|--|---------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1- Gruppo Motore              | 1- Motor unit                              | 1- Groupe Moteur                      | 1- Motor und Antriebsmotor        | 1- Grupo Motor                    |
| 2- Quadro comando             | 2- Control panel                           | 2- Armoire de commande                | 2- Steuerung                      | 2- Cuadro de mandos               |
| 3- Ricevitore radio           | 3- Radio receiver                          | 3- Récepteur radio                    | 3- Funkempfänger                  | 3- Radiorreceptor                 |
| 4- Selettore a chiave         | 4- Key-operated selector switch            | 4- Sélecteur à clé                    | 4- Schlüsselschalter              | 4- Selector de llave              |
| 5- Pulsantiera da interno     | 5- Internal pushbutton array               | 5- Tableau de commande pour intérieur | 5- Schalteinheit für Innenmontage | 5- Botonera para interiores       |
| 6- Antenna                    | 6- Antenna                                 | 6- Antenne                            | 6- Antenne                        | 6- Antena                         |
| 7- Lampeggiatore di movimento | 7- Flashing light indicating door movement | 7- Clignotant de mouvement            | 7- Blinkleuchte "Tor in Bewegung" | 7- Luz intermitente de movimiento |
| 8- Fotocellule di sicurezza   | 8- Safety photocells                       | 8- Photocellules de sécurité          | 8- Lichtschranken                 | 8- Fotocélulas de seguridad       |
| 9- Dispositivo di sblocco     | 9- Release mechanism                       | 9- Dispositif de déblocage            | 9- Entriegelungssystem            | 9- Dispositivo de desbloqueo      |

**Descrizione generale:**

- Automazione a leverismi per porte basculanti;
- Progettato e costruito interamente dalla CAME Cancelli Automatici S.p.A., risponde alle vigenti norme di sicurezza, con grado di protezione IP50;
- Garantito 24 mesi salvo manomissioni.

**Motoriduttore:**

**E300** - Motoriduttore irreversibile monofase con controllo a Encoder; alimentazione a 230V a.c. con frequenza 50-60 Hz; potenza motore 150W, coppia 250 Nm; per porte fino a 9 m<sup>2</sup>.

**Quadro di comando:**

**ZE5** - Quadro comando per E300 da alloggiare sulla base guida E001 o adiacente alla porta (max lunghezza del cavo di collegamento 5 m).

**Accessori:**

**E781A** - Confezione di accessori per rinvii laterali.

**Accessori di completamento opzionali:**

**V121** - Dispositivo di sblocco con applicazione su maniglia con cordino (L = 3 m) completo di rinvio;

**E881** - Elettroblocco di chiusura.

**E001** - Base-guida (L = 2 m) in lamiera zincata con fori di predisposizione per il fissaggio del gruppo motore e del quadro ZE5, per il passaggio del cordino di sblocco V121 e dei cavi di alimentazione;

**E782A** - Tubo di trasmissione L = 3 m (25x25 mm con spessore di 2 mm);

**E783** - Confezione coppia bracci snodati;

**E784** - Leva maggiorata per braccio snodato (per porte con altezza superiore a 2,4 m);

**E785A** - Confezione coppia bracci telescopici dritti (tubo 40x10 mm);

**E786A** - Confezione coppia bracci telescopici curvi (tubo 40x10 mm);

**E787A** - Tubo maggiorato per bracci telescopici E785A/E786A (per porte con altezza superiore a 2,4 m).

**Caratteristiche tecniche:**

- Motoriduttore alimentato a 230V in corrente alternata con protettore termico; cassa del riduttore in alluminio pressofuso al cui interno opera un sistema di riduzione irreversibile a vite senza fine e corona elicoidale. La lubrificazione è a grasso fluido permanente;
- Contenitore automazione in ABS provvisto di finestra per lampada di illuminazione diffusa dell'ambiente (lampada di cortesia);
- Encoder per il controllo del movimento e del rallentamento in chiusura;
- Microinterruttore per la regolazione dello stop in apertura;
- Manopola di sblocco incorporata al motoriduttore.

**Attenzione!** Controllate che le apparecchiature di comando, di sicurezza e gli accessori siano originali CAME; ciò garantisce e rende l'impianto di facile esecuzione e manutenzione.

**Descrizione generale:**

- Lever-system automation for garage-type doors;
- Designed and built entirely by CAME Cancelli automatici S.p.A., in full compliance with current safety standards, and with an IP50 protecting rating;
- Guaranteed for 24 months, unless tampered with by unauthorized.

**Ratiomotor:**

**E300** - Irreversible single-phase ratiomotor with encoder control; 230V a.c. power supply with 50-60 Hz frequency; motor power 150W, torque 250 Nm; for doors of up to 9 m<sup>2</sup>.

**Control panel:**

**ZE5** - Control panel for E300 to install on the E001 guide base or adjacent to the door (max. length of the connection cable 5 m).

**Accessories:**

**E781A** - Pack of accessories for lateral transmissions.

**Optional completion accessories.**

**V121** - Release mechanism with cable (length 3 m) and handle, complete with attachment;

**E881** - Electrical lock.

**E001** - Base-guide (L = 2 m) in galvanized plate with pre-drilled holes for attaching the motor unit and the ZE5 board, for passing the V121 release cord and the power-supply cables;

**E782A** - Transmission tube, length 3 m (section 25 x 25 mm, thickness 2 mm);

**E783** - Pair of articulated arms;

**E784** - Long lever for articulated arms (for door heights in excess of 2,4 m);

**E785A** - Pair of straight telescopic arms (tube 40 x10 mm);

**E786A** - Pair of curved telescopic arms (tube 40 x10 mm);

**E787A** - Long tube for E785A/E786A telescopic arms (for door heights in excess of 2.4 m).

**Technical specifications:**

- Ratiomotor powered at 230V under alternate power with thermal protector; casing of the reduction gear in die-cast aluminium inside which works an irreversible-reduction system with worm screw and helical crown. The lubrication is by permanent grease fluid;
- Automation container in ABS equipped with window for soft zone light (courtesy light);
- Encoder for controlling the movement and slowing while closing;
- Microswitch for adjusting the stop during opening;
- Release knob integral with the ratiomotor.

**Attention!** to ensure easy installation and compliance with current safety standards, we recommend installing CAME safety and control accessories.

## Description généralés:

- Automatisation avec système de leviers pour portes basculantes;
- Il a été entièrement conçu et construit par la Société CAME Cancelli Automatici S.p.A., conformément aux normes de sécurité en vigueur avec degré de protection IP50.
- Il est garanti 24 mois sauf en cas d'altérations.

## Motoréducteur:

**E300** - Motoréducteur irréversible monophasé avec contrôle par Encodeur; alimentation en 230V a.c. avec fréquence 50÷60 Hz; puissance du moteur 150W, couple 250 Nm; pour des portes jusqu'à 9 m<sup>2</sup>.

## Armoire de commande:

**ZE5** - Tableau de commande pour E300 à placer sur la base de guidage E001 ou à côté de la porte (longueur max. du câble de branchement 5 m).

## Accessoires :

**E781A** - Boîte d'accessoires pour groupes de renvoi latéraux.

## Accessoires complémentaires en option:

**V121** - Dispositif de déblocage à appliquer sur la poignée avec cordelette (L=3 m) et renvoi;

**E881** - Bloc électrique de fermeture.

**E001** - Base de guidage (L = 2 m) en tôle zinguée avec trous prévus pour fixer le groupe moteur et le tableau ZE5, afin de faire passer le cordon de déblocage V121 et les câbles d'alimentation;

**E782A** - Tube de transmission L = 3 m (25x25 mm avec 2 mm d'épaisseur);

**E783** - Kit paire de bras articulés;

**E784** - Levier plus grand pour bras articulé (pour les portes ayant une hauteur supérieure à 2,4 m);

**E785A** - Kit paire de bras télescopiques droits (tube 40x10 mm);

**E786A** - Kit paire de bras télescopiques courbes (tube 40x10 mm);

**E787A** - Tube plus grand pour bras télescopiques E785A/E786A (pour les portes ayant une hauteur supérieure à 2,4 m).

## Caractéristiques techniques:

- Motoréducteur alimenté en 230V courant alternatif avec protection thermique; caisson du réducteur en aluminium moulé sous pression contenant un système de réduction irréversible à vis sans fin et couronne hélicoïdale. Lubrification permanente avec de la grasse fluide;

- Boîtier de l'automatisme en ABS avec fenêtre pour lampe d'éclairage diffus du local (lampe de courtoisie);

- Encodeur pour contrôler le mouvement et le ralentissement en fermeture;

- Microinterrupteur pour régler l'arrêt en ouverture;

- Poignée de déblocage incorporée au motoréducteur.

**Attention!** Les appareils de commande et de sécurité ainsi que les accessoires doivent être d'origine afin de faciliter le montage et l'entretien de l'installation.

## Beschreibung:

- Automatenantrieb mit Hebelsystem für Schwingtore;
- Vollständig von der CAME Cancelli Automatici S.p.A. gemäß geltender Sicherheitsnormen entwickelt und hergestellt. Schutzklasse IP50;
- Garantie: 24 Monate, vorbehaltlich unsachgemäßer Handhabung und Montage.

## Getriebemotor:

**E300** - Nicht umkehrbarer Einphasen-Getriebemotor mit **Encoderkontrolle**; Speisung mit 230V a.c. mit 50÷60 Hz Frequenz; Motorleistung 150W; Drehmoment 250 Nm; für Tore bis zu 9 m<sup>2</sup>.

## Steuergeräte:

**ZE5** - Steuerung für E300 zur Montage auf der Führungsschienen-Basis E001 oder neben dem Tor (max. Länge Anschlusskabel 5 m).

## Zubehörteile:

**E781A** - Zubehörteilepackung für seitliche Umlenkungen.

## Optionale zusätzliche Zubehörteile:

**V121** - Auf Griff montierte Entriegelungsvorrichtung mit Seilzug (L = 3m),komplett mit Vorgelege;

**E881** - Elektrische Verriegelung beim Schließen.

**E001** - Führungsschienen-Basis (2 m lang) aus verzinktem Blech mit Bohrungen für die Befestigung der Motoreinheit und der Steuerung ZE5, zum Durchführen vom Entriegelungsseilzug V121 und der Stromkabel.

**E782A** - Antriebsrohr L = 3m (25x25 mm mit 2 mm Dicke);

**E783** - Gelenkarmpaar-Montageset;

**E784** - Verlängerungshebel für Gelenkarm (für Tore mit über 2,4 m Höhe);

**E785A** - Montageset Teleskoparmpaar gerade (Rohr 40x10 mm);

**E786A** - Montageset Teleskoparmpaar gebogen (Rohr 40x10 mm);

**E787A** - Verlängerungsrohr für Teleskoparme E785A/E786A (für Tore mit einer Höhe von über 2,4 m).

## Technische Eigenschaften:

- Getriebemotor, gespeist mit 230 V AC mit Wärmeschutz; Gehäuse aus Aluminiumdruckguß; Getriebemotor bestehend aus einem nicht umkehrbaren Untersetzungsgetriebe mit Schnecke und Schrägkranz. Geschmiert mit permanentem Flüssigfett.

- Gehäuse vom Antrieb aus ABS mit Fenster für die Beleuchtung vom Torbereich (Torbeleuchtung).

- Encoder zur Kontrolle von Torlauf und Soft-stop beim Schließen.

- Mikroschalter zur Einstellung vom Stop beim Öffnen.

- Entriegelungsgriff, im Getriebemotor eingebaut.

**Achtung!** Bei den verwendeten Steuer- und Sicherheitsvorrichtungen und Zubehör sollte es sich unbedingt um Originalteile von CAME handeln, damit eine problemlose Montage und Wartung der Anlage gewährleistet ist.

**Descripción generales:**

- Automatización con sistema de palancas para puertas basculantes;
- Diseñado y fabricado enteramente por CAME Cancelli Automatici S.p.A., cumple con las normas de seguridad vigentes, con grado de protección IP50;
- Garantizado 24 meses, salvo manipulaciones.

**Motorreductor:**

**E300** - Motorreductor irreversible monofásico con control por Encoder; alimentación a 230V a.c. con frecuencia 50÷60 Hz; potencia motor 150W, par 250 Nm; para puertas de hasta 9 m<sup>2</sup> (18 m<sup>2</sup> con dos motorreductores);

**Cuadros de mando:**

**ZE5** - Cuadro de mandos para E300/E450 para montar en la base guía E001 o junto a la puerta (longitud máx del cable de conexión 5 m);

**Accesori**

**E781A** - paquetes de accesorios para transmisiones laterales. Con el motor montado en posición central se precisan dos kits; con el motor montado en el costado, se precisa uno solo;

**Accesorios complementarios opcionales:**

**V121** - Dispositivo de desbloqueo en manilla con cable (L=3m) y transmisión;

**E881** - Bloqueo eléctrico de cierre.

**E001** - Base-guía (L = 2 m) de chapa cincada con orificios para la fijación del grupo motor y del cuadro ZE5, para pasar el cable de desbloqueo V121 y los cables de alimentación;

**E782A** - Tubo de transmisión L = 3 m (25x25 mm de 2 mm de espesor);

**E783** - Kit de par de brazos articulados;

**E784** - Palanca sobradamente dimensionada para brazo articulado (para puertas con altura mayor que 2,4 m);

**E785 A** - Kit de par de brazos telescópicos rectos (tubo 40x10 mm);

**E786A** - Kit par de brazos telescópicos curvos (tubo 40x10 mm);

**E787A** - Tubo sobradamente dimensionado para brazos telescópicos E785A/E786A (para puertas con altura mayor que 2,4 m).

**Características técnicas:**

- Motorreductor alimentado a 230V en corriente alterna con protector térmico o a 24V en corriente continua con imanes permanentes; caja del reductor de aluminio fundido a presión en cuyo interior funciona el sistema de reducción irreversible de tornillo sin fin y corona helicoidal. La lubricación es con grasa fluida permanente;

- Caja del automatismo de ABS con ventana para lámpara de iluminación del lugar (luz de cortesía);

- Encoder para controlar el movimiento y deceleración durante el cierre (para E300/E450);

- Microinterruptor para regular la parada durante la apertura;

- Microinterruptor para deceleración de la hoja durante el cierre (para E1024);

- Manecilla de desbloqueo incorporada en el motorreductor.

**Atención!** Compruebe que los equipos de mando, de seguridad y los accesorios sean originales CAME; lo cual garantiza y facilita el uso y mantenimiento del aparato.

**DATI TECNICI  
MOTORIDUTTORE**

**RATIOMOTOR TECHNICAL  
SPECIFICATIONS**

**DONNÉES TECHNIQUES  
MOTOREDUCTEUR**

**TECHNISCHE DATEN  
GETRIEBEMOTOR**

**DATOS TÉCNICOS DEL  
MOTORREDUCTOR**

Motoriduttore <i>Gear motor</i>	Peso <i>Weight</i>	Alimentazione <i>Power Supply</i>	Corrente nominale <i>Nominal current</i>	Potenza max <i>Max power</i>	Intermittenza di lavoro <i>Duty cycle</i>	Coppia <i>Torque</i>	Tempo corsa <i>Travel time</i>	Condensatore <i>Capacitor</i>
Motoréducteur <i>Getriebemotor</i>	Poids <i>Gewicht</i>	Alimentation <i>Netzspannung</i>	Courant nominal <i>Nennstrom</i>	Puissance max <i>Max Leistung</i>	Intermittence de travail <i>Einschaltdauer</i>	Couple <i>Drehmoment</i>	Temps course <i>Laufzeit</i>	Condensateur <i>Kondensator</i>
Motorreductor	Peso <i>Kg</i>	Alimentación <i>V</i>	Corriente nominal <i>A max</i>	Potencia max <i>W</i>	Intermitencia de trabajo <i>%</i>	Par <i>Nm</i>	Tiempo de recorrido <i>s</i>	Condensador <i>µF</i>
E300	7,5	230 a.c.	2	150	50	250	15	12

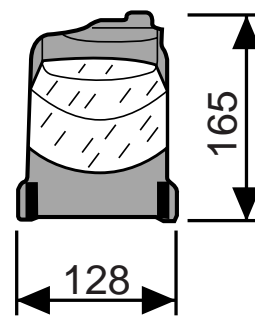
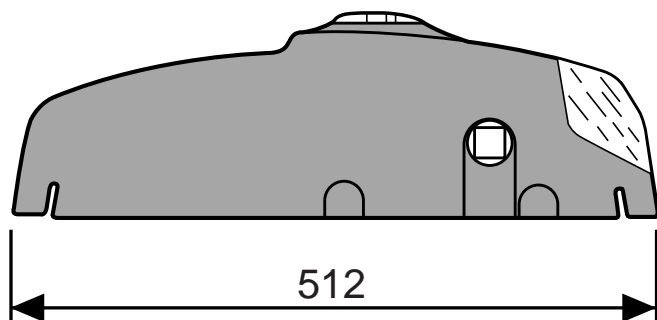
Dati relativi ai valori di alimentazione nominale e garantiti solo se il montaggio è stato eseguito correttamente secondo le nostre indicazioni tecniche.

Data on the values of nominal and guaranteed power supply only if the assembly was performed correctly according to our technical recommendations.

Données relatives aux valeurs d'alimentation nominale. Elles ne sont garanties que si le montage a été fait correctement en suivant nos indications techniques.

Für die Angabe der Werte der Nennspeisung kann nur dann garantiert werden, wenn die Montage korrekt und unter Beachtung der technischen Anweisungen von CAME erfolgt ist.

Datos referidos a los valores de alimentación nominal y garantizados sólo si el montaje se ha ejecutado correctamente según nuestras indicaciones técnicas.



**PRIMA DI PROCEDERE  
ALL'INSTALLAZIONE,  
CONTROLLARE:**

- che il movimento della porta sia uniforme lungo tutta la corsa evitando attriti o giochi tra cuscinetti di scorrimento (1) e carrucole (2);
- che la struttura della porta basculante sia adeguatamente robusta e le cerniere (3) siano efficienti (basculante snodata);
- il percorso dei cavi elettrici, secondo le disposizioni di comando e sicurezza (vedi Impianto tipo).

**BEFORE INSTALLING,  
CHECK:**

- the movement of the door is smooth from the fully-open to the fully closed positions, with no friction or play between the bearings (1) and pulleys (2);
- the door itself must be sufficiently solid and the hinges (3) must be efficient (articulated overhead door);
- the electrical wiring path according to the position of the control and safety instructions (see Standard installation)

**AVANT DE COMMENCER  
L'INSTALLATION,  
CONTRÔLER:**

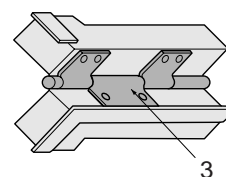
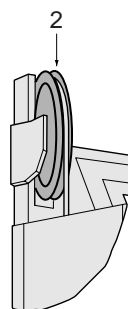
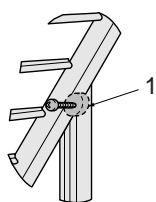
- si le mouvement de la porte est uniforme tout au long de la course en évitant les frottements ou les jeux entre les coussinets à glissement (1) et les poulies (2);
- si la structure de la porte basculante est suffisamment robuste et si les charnières (3) sont efficaces (basculante articulée);
- si le parcours des câbles électriques est conforme aux dispositions de commande et de sécurité (voir Installation standard).

**VOR BEGINN DER  
INSTALLATION MÜSSEN  
KONTROLLIERT WERDEN:**

- ob die Torbewegung während der gesamten Laufzeit gleichmäßig ausgeführt wird und ob Reibungen oder Spielräume zwischen Gleitlagern (1) und Laufrollen (2) auftreten;
- ob die Struktur des Schwingtors entsprechend robust ist und die Scharniere (3) leistungsfähig sind (Gelenkschwinger);
- ob die Stromkabel gemäß der Steuerungs- und Sicherheitsvorschriften verlegt sind (siehe Standardanlage).

**ANTES DE COMENZAR LA  
INSTALACIÓN CONTROLE:**

- que el movimiento de la puerta sea uniforme a lo largo de toda la carrera, evitando roces o juegos entre los cojinetes de deslizamiento (1) y las poleas (2);
- que la estructura de la puerta basculante sea suficientemente fuerte y que las bisagras (3) sean adecuadas (basculante articulada);
- que el recorrido de los cables eléctricos responda a las disposiciones de mando y seguridad (véase Instalación estándar).



**TIPI DI APPLICAZIONE**

**APPLICATION TYPES**

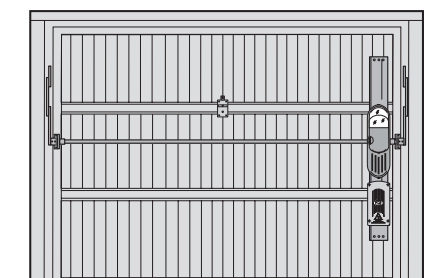
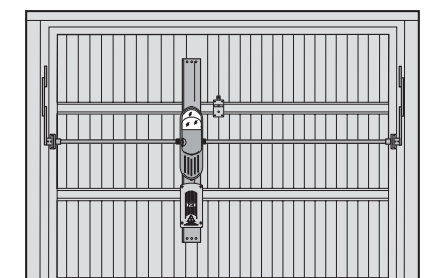
**TYPES D'APPLICATION**

**EINSATZBEREICH**

**TIPOS DE APPLICACIÓN**

**APPLICAZIONE CENTRALE**  
CENTRAL APPLICATION  
**APPLICATION CENTRALE**  
ZENTRALE INSATALLATION  
**APLICACIÓN CENTRAL**

**APPLICAZIONE LATERALE**  
LATERAL APPLICATION  
**APPLICATION LATÉRALE**  
SEITLICHE INSATALLATION  
**APLICACIÓN LATERAL**



LA SEGUENTE PROCEDURA DI MONTAGGIO RIGUARDA UNA PORTA BASCULANTE A CONTRAPPESI (H FINO A 2,4 M) AVENTE SPAZIO UTILE TRA BRACCIO PORTA E CARTER DEL CONTRAPPESO DI ALMENO 15 mm, CON MOTORE APPLICATO CENTRALMENTE E BRACCIO E785A. PER ALTRI TIPI DI PORTE, VEDERE ANCHE ALLE PAGINE DA 17 A 21

LA SE THE FOLLOWING ASSEMBLY PROCEDURE REGARDS A COUNTERWEIGHTED MOBILE DOOR (H UP TO 2.4 M) WITH USEFUL SPACE BETWEEN DOOR ARM AND COUNTERWEIGHT CASING OF AT LEAST 15 mm, WITH CENTRALLY-APPLIED MOTOR AND E785A ARM. FOR OTHER TYPES OF DOORS, PLEASE ALSO REFER TO PAGES FROM 17 TO 21

LA PROCÉDURE DE MONTAGE SUIVANTE SE RÉFÈRE À UNE PORTE BASCULANTE À CONTREPOIDS (H JUSQU'À 2,4 M) AVEC UN ESPACE UTILE ENTRE LE BRAS DE LA PORTE ET LE CARTER DU CONTREPOIDS D'AU MOINS 15 mm, AVEC MOTEUR MONTÉ AU CENTRE ET BRAS E785A. POUR LES AUTRES TYPES DE PORTE, VOIR ÉGALEMENT DE LA PAGE 17 À LA PAGE 21

IM FOLGENDEN WIRD DIE MONTAGE EINES SCHWINGTORS MIT GEGENGEWICHTEN (H BIS ZU 2,4 M) BESCHRIEBEN. DER NUTZBARE RAUM ZWISCHEN DEM TORARM UND DEM GEHÄUSE VOM GEGENGEWICHT MUß BEI ZENTRAL ANGEBRACHTEM MOTOR UND ARM TYP E785A MIND. 15 mm BETRAGEN. WEITERE HINWEISE ZU ANDEREN TORTYPEN: SIEHE S. 17 BIS 21.

EL SIGUIENTE PROCEDIMIENTO DE MONTAJE SE REFIERE A UNA PUERTA BASCULANTE CON CONTRAPESOS (H HASTA 2,4 M) CON ESPACIO ÚTIL ENTRE BRAZO PUERTA Y CÁRTER DEL CONTRAPESO DE 15 mm COMO MÍNIMO, CON MOTOR APLICADO EN POSICIÓN CENTRAL Y BRAZO E785A. PARA OTROS TIPOS DE PUERTAS, VÉANSE LAS PÁGINAS DESDE 17 A 21

#### APPLICAZIONE DELLA BASE-GUIDA E001

- Abbassare completamente l'anta, riportare tra l'asse inferiore del braccio porta e l'anta la misura di 110 mm. Posizionare la base-guida con la freccia rivolta verso l'alto e facendo corrispondere il foro "A" con l'asse dei 110 mm. Fissarla con viti o rivetti e tagliare l'eventuale eccedenza della stessa.

#### APPLICATION OF THE BASE-GUIDE E001

- Lower the door completely, until the distance between the lower axis of the door arm and the door measures 110 mm. Position the base-guide with the arrow pointing upwards. Hole "A" should be aligned with the 110 mm axis. Secure with bolts or rivets and saw off any excess length.

#### APPLICATION DE LA BASE DE GUIDAGE E001

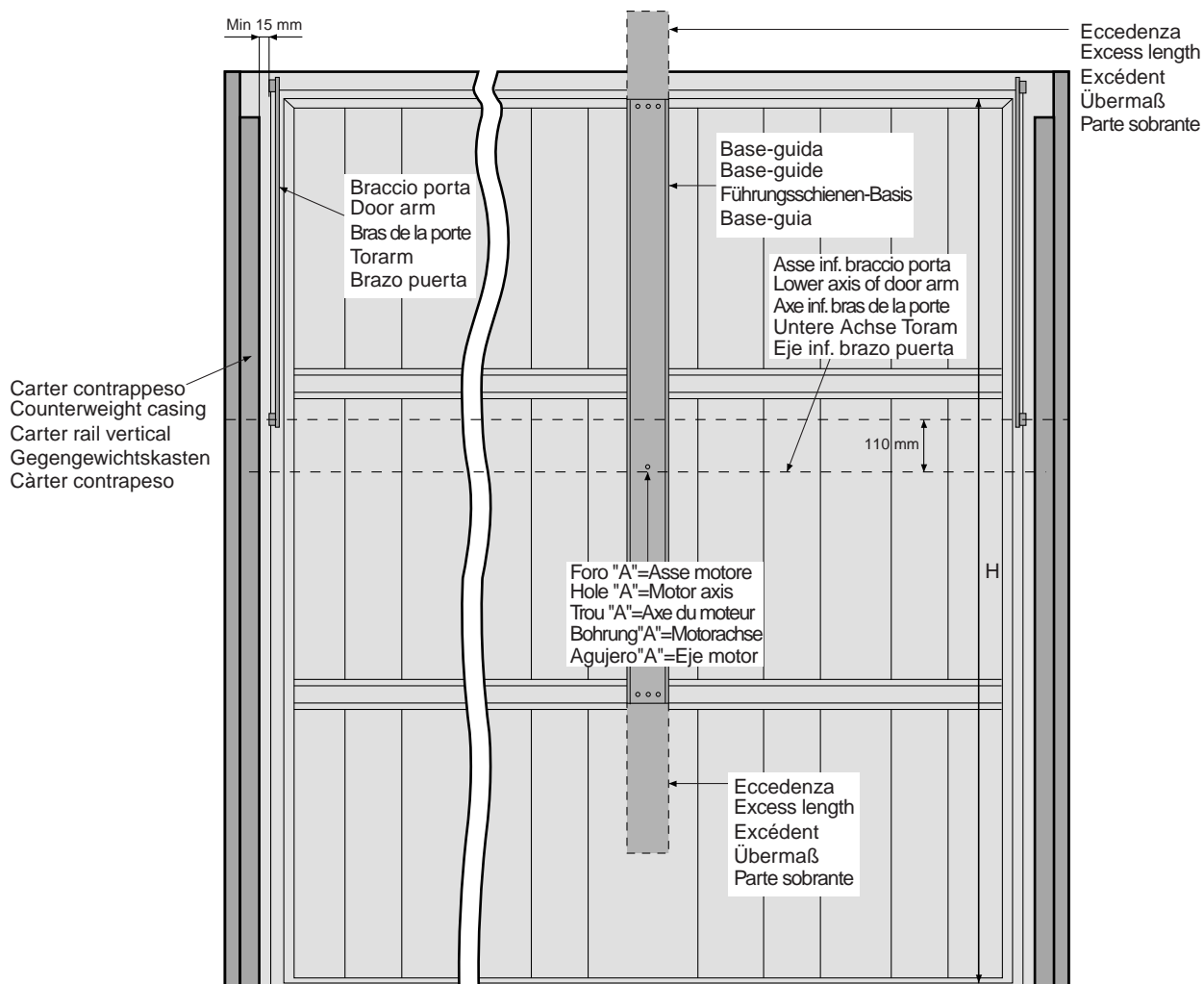
- Abaisser complètement le vantail jusqu'à ce que la distance entre l'axe inférieur du bras de la porte et le vantail soit de 110 mm. Placer la base de guidage avec la flèche tournée vers le haut en faisant coïncider le trou "A" avec l'axe de 110 mm. La fixer à l'aide de vis ou de rivets et couper éventuellement la partie en trop.

#### MONTAGE DER FÜHRUNGSSCHIENEN-BASIS E001

- Den Torflügel vollständig herunterlassen und zwischen der unteren Torarmachse und dem Torblatt einen Abstand von 110 mm auf dem Torblatt abmessen. Die Führungsschielen-Basis mit nach oben gerichtetem Pfeil an den Torflügel halten und dabei darauf achten, daß die Bohrung "A" mit dem Achsabstand von 110 mm übereinstimmt. Dann mit Schrauben oder Nieten befestigen. Ein eventuelles Übermaß abschneiden.

#### APLICACIÓN DE LA BASE-GUÍA E001

- Baje completamente la hoja, hasta que la distancia entre el eje inferior del brazo de la puerta y la hoja sea de 110 mm. Coloque la base-guía con la flecha hacia arriba y haciendo coincidir el agujero "A" con el eje de los 110 mm. Fije con tornillos o remaches y corte la posible parte excedente.



**APPLICAZIONE  
DEL MOTORE  
E DEI RINVII**

**APPLICATION OF THE  
MOTOR AND  
TRANSMISSION SYSTEMS**

**MONTAGE DU MOTEUR ET  
DES RENVOIS**

**IMONTAGEVON  
MOTORUND VORGELEGE**

**INSTALACIÓN DEL MOTOR  
Y DE LOS SISTEMAS DE  
TRANSMISIÓN**

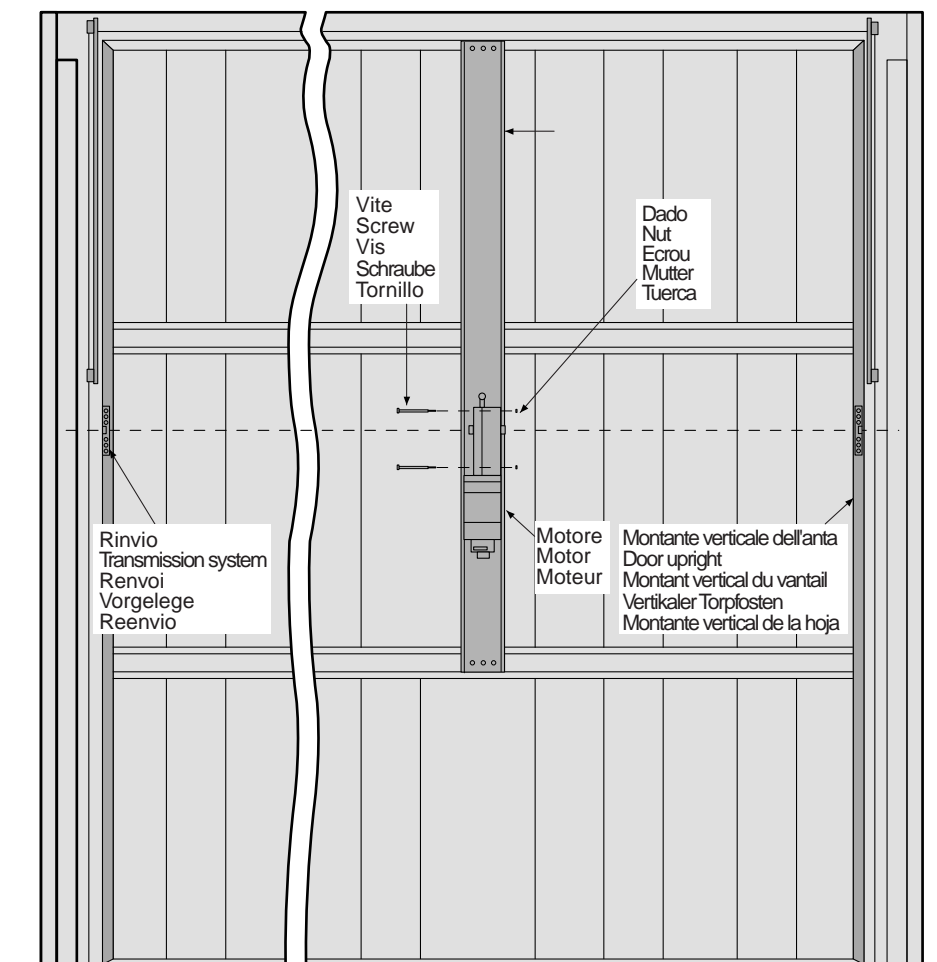
- Inserire il motore nella base-guida in corrispondenza dei 4 fori e fissarlo con i due dadi e viti in dotazione. Successivamente, fissare i rinvii ai montanti verticali dell'anta ed in asse con il motore.

- Insert the motor into the base-guide in alignment with the 4 pre-drilled holes. Secure the motor using the two nuts and bolts supplied with the unit. Then attach the transmission systems to the uprights of the doors in alignment with the motor.

- Placer le moteur dans la base de guidage en correspondance des 4 trous et le fixer avec les deux écrous et les vis fournis de série. Fixer ensuite les renvois aux montants verticaux du vantail de façon à ce qu'ils soient alignés avec le moteur.

- Den Motor so in die Führungsschienen-Basis einfügen, daß die 4 Bohrungen übereinstimmen, und dann mit den beiden entsprechenden Muttern und Schrauben befestigen. Dann die Vorgelege achsenhorizontal mit dem Motor an den vertikalen Torpfosten montieren.

- Coloque el motor en la base-guía haciendo coincidir los 4 agujeros, y fijelo con las dos tuercas y tornillos suministrados. Posteriormente fije las transmisiones en los montantes verticales de la hoja y alineados con el motor.



**APPLICAZIONE DEL BRACCIO  
TELESCOPICO DRITTO  
E785A**

**APPLICATION OF THE  
STRAIGHT TELESCOPIC  
ARM E785A**

**MONTAGE DU BRAS  
TÉLESCOPIQUE DROIT  
E785A**

**MONTAGE DES GERADEN  
TELESKOPARMS E785A**

**INSTALACIÓN DEL BRAZO  
TELESCÓPICO RECTO  
E785A**

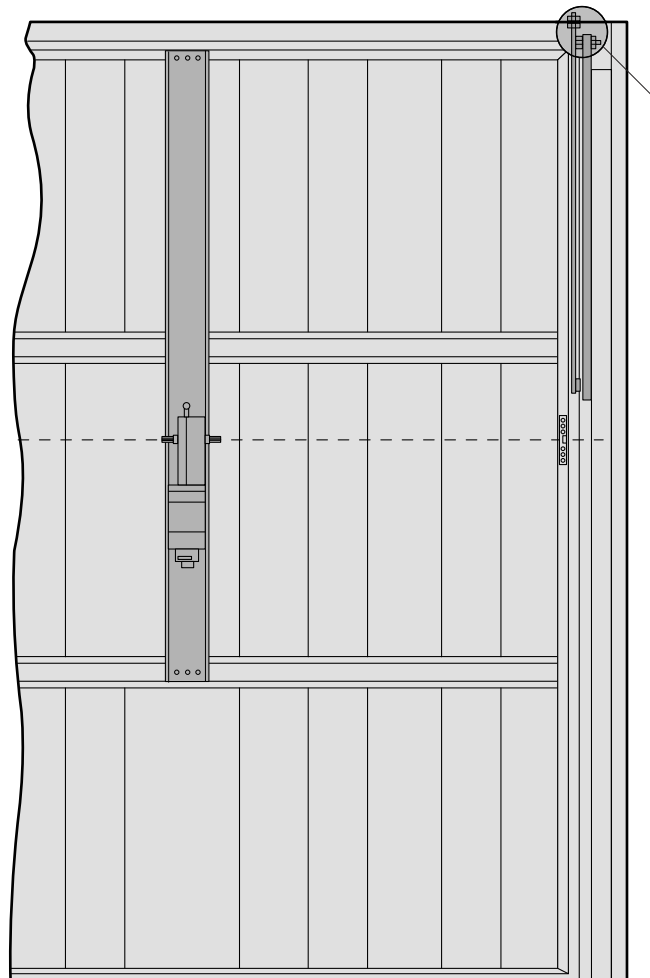
- Alzare completamente l'anta, rilevare la misura "B" (fig. 4) e da questa accorciare sia il braccio sia il tubo di 30 mm. Fissare il tubo e le staffe angolari mediante la vite, la rondella e il dado in dotazione. Applicare il tubo esternamente e possibilmente più vicino al braccio porta e fissarlo mediante vite o robusta saldatura (fig. 5). Applicazione del tubo maggiorato E 787A (per porte di altezza compresa tra 2400 e 2700 mm).  
- Per l'applicazione rilevare ugualmente la misura "B" e da questa accorciare il tubo di 30 mm.

- Raise the door to the fully-open position and measure the length of "B" (see fig. 4). Both the arm and the tube should be trimmed to 30 mm less than the length of "B". Use the nut, washer and bolt supplied with the unit to secure the tube and the angle brackets. Fit the tube externally, as close as possible to the door arm, and fasten with screw or by welding (see fig. 5). Application of the E 787A long tube (for doors with heights of 2400 to 2700 mm). - For installation of the long tube, too, the tube should be trimmed to 30 mm less than the length of "B".

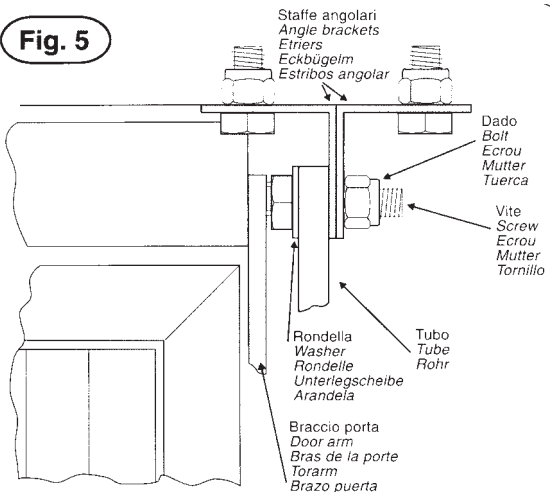
- Soulever complètement le vantail, relever la cote "B" (fig. 4) et en tenir compte pour raccourcir aussi bien le bras que le tube de 30 mm. Fixer le tube et les brides angulaires avec la vis, la rondelle et l'écrou fournis de série. Monter le tube à l'extérieur, si possible le plus près du bras de la porte, et le fixer avec une vis ou en le soudant solidement (fig. 5). Montage du tube plus grand E 787A (pour des portes ayant une hauteur comprise entre 2400 et 2700 mm).  
- Pour le montage, relever également la cote "B" et en tenir compte pour raccourcir le tube de 30 mm.

- Das Tor ganz hoch kippen, das Maß "B" (Abb. 4) abmessen und sowohl den Arm als auch das Rohr um 30 mm kürzen. Das Rohr und die Winkelisen mit der mitgelieferten Schraube, der Unterlegscheibe und der Mutter befestigen. Das Rohr außen und so nahe am Torarm wie möglich anbringen und mit der Mutterschraube befestigen oder fest anschweißen (Abb. 5). Montage des Verlängerungsrohres E 787A (für Tore mit einer Höhe zwischen 2400 und 2700 mm).  
- Für die Montage ebenfalls das Maß "B" abmessen und das Rohr um 30 mm kürzen.

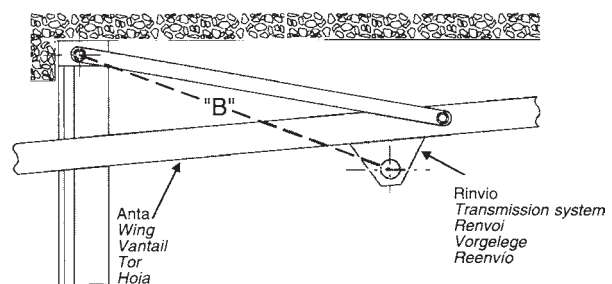
- Levante completamente la hoja, mida la medida "B" (fig. 4) y desde ese punto acorte 30 mm tanto el brazo como el tubo. Fije el tubo y los estribos angulares por medio del tornillo, la arandela y la tuerca suministrados. Coloque el tubo en la parte externa y lo más cerca posible del brazo porta y fíjelo con un tornillo con una soldadura robusta (fig. 5). Instalación del tubo sobredimensionado E 787A (para puertas de altura comprendida entre 2400 y 2700 mm).  
- Para la instalación mida igualmente la medida "B" y desde ese punto acorte 30 mm el tubo.



**Fig. 5**



**Fig. 4**



- Inserire gli alberi quadri al motore lasciandoli sporgere di 35 mm e bloccarli con i grani di fissaggio posti sull'albero motore (fig. 6).  
Lubrificare le boccole e inserirle nei rinvi. Tagliare il tubo di trasmissione 10 mm più corto delle distanze L1 ed L2 (distanza tra il profilo della boccola e il profilo dell'albero motore).  
Lubrificare e inserire il braccio nel tubo e collegare quest'ultimo alla boccola e al rinvio come da fig. 7.

- Fit the square transmission shafts to the motor so that they protrude by 35 mm. Anchor the transmission shafts by tightening the screws on the motor drive shaft (see fig. 6).  
Lubricate the bushings and insert them into the transmission system. Cut the tube so that it is 10 mm shorter than the distances L1 and L2 (i.e. the distance between the face of the bushing and the edge of the motor drive shaft).  
Lubricate the arm and insert into the tube. Connect the tube to the bushing and the transmission system as shown in fig. 7.

- Placer les arbres carrés sur le moteur en les laissant dépasser de 35 mm. Les bloquer avec les boulons sans tête qui se trouvent sur l'arbre moteur (fig. 6).  
Lubrifier les douilles et les introduire dans les renvois. Raccourcir le tube de transmission afin qu'il soit plus court de 10 mm que les cotes L1 et L2 (distance entre le profil de la douille et le profil de l'arbre moteur).  
Lubrifier et introduire le bras dans le tube, en reliant ce dernier à la douille et au renvoi comme indiqué sur la fig. 7.

- Die Vierkantwellen so in den Motor einsetzen, daß sie 35 mm herausragen, und dann mit den an der Motorwelle befindlichen Befestigungsstiften festklemmen (Abb. 6).  
Buchsen schmieren und in die Vorgelege einsetzen. Das Antriebsrohr so abschneiden, daß es 10 mm kürzer als die Abstände L1 und L2 ist (Abstand zwischen Buchsenprofil und Motorwellenprofil).  
Arm schmieren und in das Rohr einsetzen, dann den Arm gemäß Abb. 7 mit der Buchse und dem Vorgelege verbinden.

- Introduzca los árboles cuadrados en el motor dejando que sobresalgan 35 mm y bloquéelos con los tornillos de fijación colocados en el árbol motor (fig. 6).  
Lubrique los casquillos y móntelos en las transmisiones. Acorte el tubo de transmisión 10 mm menos que las distancias L1 y L2 (distancia entre el perfil del casquillo y el perfil del eje motor).  
Lubrique e introduzca el brazo en el tubo y una éste último al casquillo y a la transmisión, tal como indica la fig. 7.

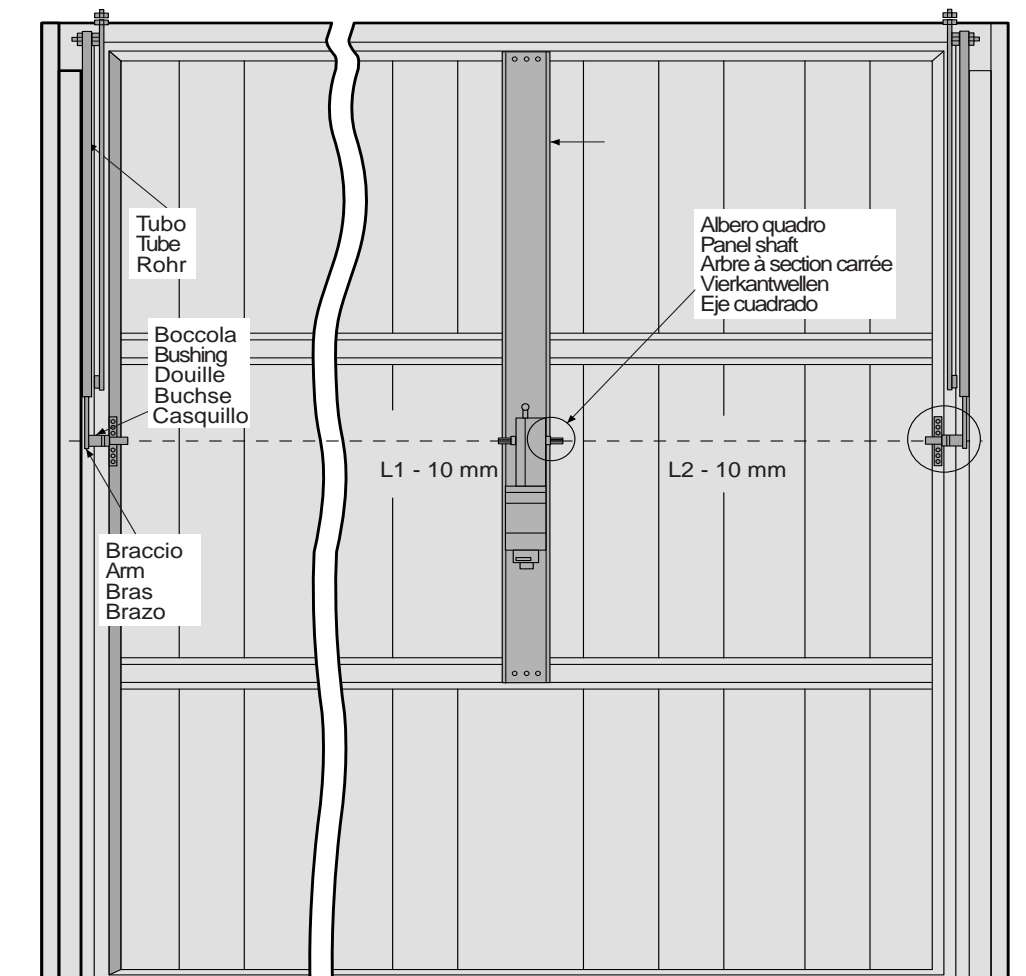


Fig. 6

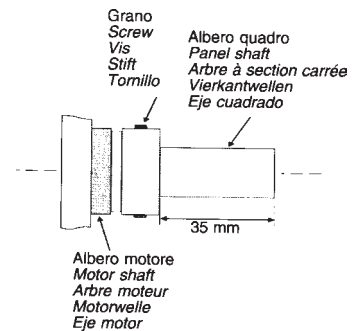
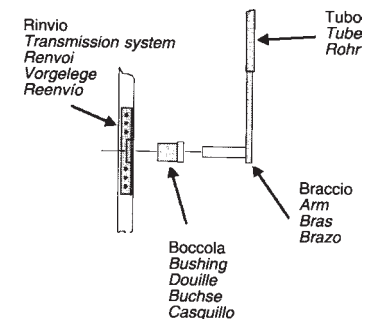


Fig. 7



**APPLICAZIONE DEL  
TUBO DI TRASMISSIONE  
E782A**

**APPLICATION OF THE  
TRANSMISSION TUBE  
E782A**

**MONTAGE DUTUBE DE  
TRANSMISSION E782A**

**MONTAGE DES  
ANTRIEBSROHRS E782A**

**INSTALCIÓN DEL TUBO  
DE TRANSMIÓION E782A**

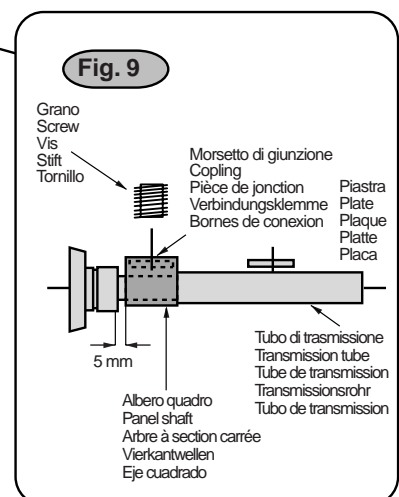
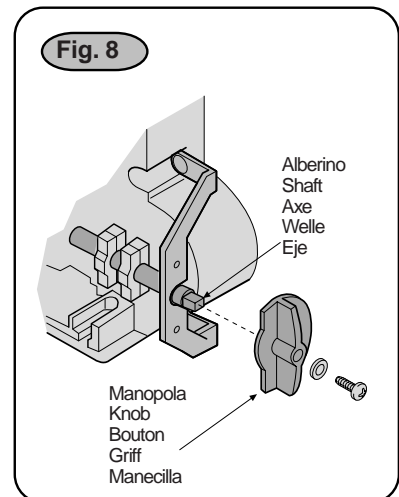
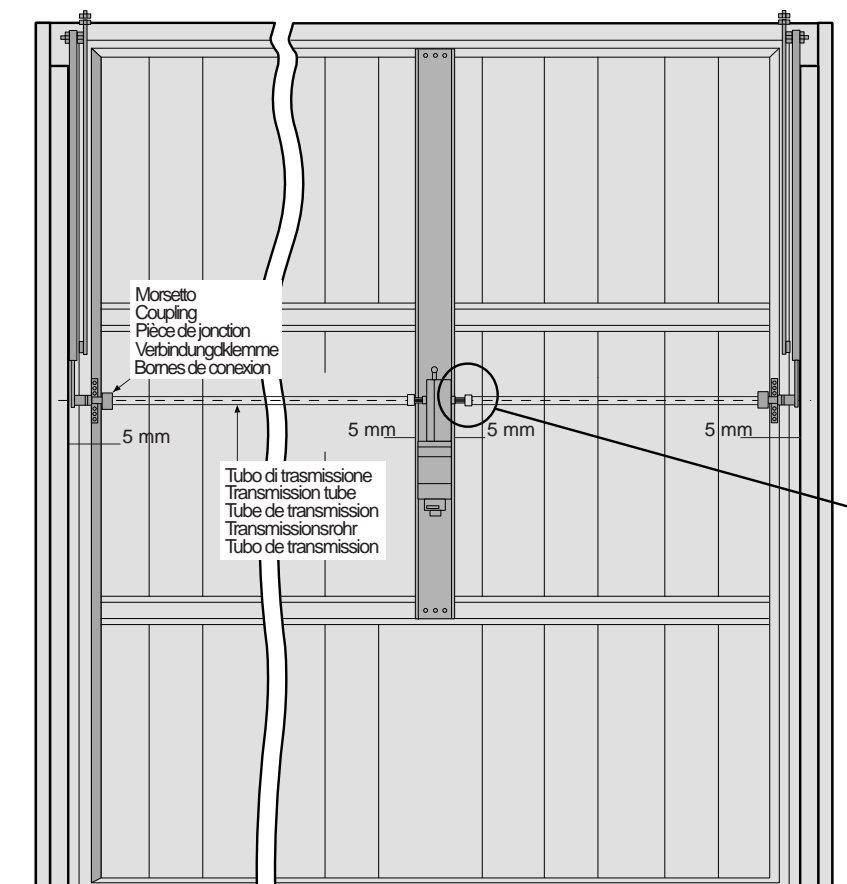
- Estrarre la rondella e la vite posta sull'alberino e sblocco ruotandola in modo da sbloccare il motore come da fig. 8 (questo per facilitare il collegamento albero quadro/tubo di trasmissione/braccio).  
- Inserire al tubo di trasmissione i due morsetti di giunzione. Collegare lo stesso prima all'albero quadro del motore e poi al braccio.  
- Posizionare i morsetti all'estremità del tubo e bloccare quest'ultimi con le piastre e i grani di fissaggio (fig. 9) ed estrarre la manopola di sblocco.

- Remove the screw and washer from the shaft and fit the release knob. Rotate the release knob in order to release the motor as shown in fig. 8 (this facilitates connection of the square shaft/transmission tube/arm).  
- Fit the two couplings to the transmission tube. Connect the transmission tube to the square motor drive shaft and then to the arm.  
- Fit the couplings and the plates to the end of the tube and tighten the anchor screws to secure them in position (fig. 9).

- Enlever la rondelle et la vis qui se trouvent sur l'arbre. Placer la poignée de déblocage en la tournant de façon à débloquer le moteur comme indiqué sur la fig. 8 (afin de faciliter l'accouplement arbre carré/tube de transmission/bras).  
- Installer les deux éléments de jonction sur le tube de transmission. Raccorder ce dernier d'abord à l'arbre carré du moteur et ensuite au bras.  
- Placer les éléments de jonction à l'extrémité du tube et les bloquer avec les plaques et les boulons sans tête (fig. 9). Extraire la poignée de déblocage.

- Die Unterlegscheibe und die an der Welle befindliche Schraube entfernen. Den Entriegelungsgriff einsetzen und dazu den Motor wie auf Abb. 8 durch Drehen entriegeln (erleichtert den Anschluß von Vierkantwelle/Transmissionsrohr/Arm).  
- Die beiden Verbindungsklemmen am Antriebsrohr einsetzen und dieseszuerst mit der Vierkantwelle des Motors und dann mit dem Arm verbinden.  
- Die Klemmen am Rohrende anbringen und dieseszuerst mit der Vierkantwelle des Motors und dann mit dem Arm verbinden (Abb. 9). Dann den Entriegelungsgriff herausnehmen.

- Extraiga la arandela y el tornillo colocado en el eje e introduzca la manecilla de desbloqueo girándola de manera que el motor quede desbloqueado, tal como muestra la fig.8 (para facilitar la conexión árbol cuadrado-tubo de transmisión-brazo).  
- Introduzca en el tubo de transmisión los dos sujetadores de conexión. Conecte el tubo primero al árbol cuadrado del motor y después al brazo.  
- Coloque los sujetadores en el extremo del tubo y bloquéelos con las placas y los tornillos de fijación (fig.9), y extraiga la manecilla de desbloqueo.



**NOTA PER  
L'INSTALLAZIONE LATERALE  
DI UN MOTORE**

**NOTE FOR LATERAL  
INSTALLATION OF ONE  
MOTOR**

**N.B.: POUR LE MONTAGE  
LATÉRAL D'UN MOTEUR**

**HINWEIS FÜR DIE  
SEITLICHE INSTALLATION  
DES MOTORS**

**NOTA PARA LA  
INSTALACIÓN LATERAL DE  
UN MOTOR**

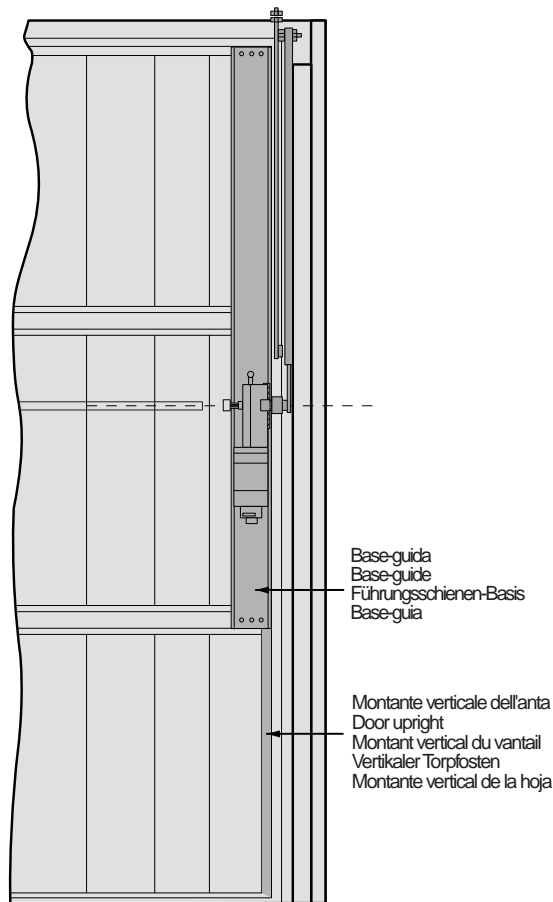
Le fasi sono uguali a quelle descritte con le sole differenze seguenti:  
- applicare la base-guida sovrapponendola al montante verticale dell'anta.  
- usufruire dei particolari E781A applicandoli al montante verticale opposto al motore.

*The procedure is identical to that described previously, though with the following exceptions:*  
- fit the base-guide over the door upright.  
- use the parts E781A applying them to the upright opposite the motor.

La procédure est la même que celle décrite plus haut sauf en ce qui concerne les opérations suivantes:  
- monter la base de guidage en la superposant au montant vertical du vantail.  
- utiliser les pièces E781A en les plaçant sur le montant vertical opposé au moteur.

*Die Installationsvorgänge stimmen im Wesentlichen mit den schon beschriebenen überein, mit dem Unterschied, daß:*  
- die Führungsschienen-Basis am vertikalen Torpfosten montiert wird.  
- die Teile E781A nutzen und am Querträger gegenüber dem Motor anbringen.

Los procedimientos son iguales a los antes descritos, con estas únicas diferencias:  
- instale la base-guía superponiéndola al montante vertical de la hoja.  
- utilice las piezas E781A aplicándolas al montante vertical opuesto al motor.



**COMPLETAMENTO DEL MONTAGGIO**

**ASSEMBLY COMPLETION**

**FIN DU MONTAGE**

**FERTIGSTELLUNG DER MONTAGE**

**ULTIMACIÓN DEL MONTAJE**

Dopo aver ultimato le operazioni di montaggio, dei collegamenti elettrici e delle regolazioni, seguire le seguenti fasi:

- inserire prima la lampada e poi il coperchio fissandolo mediante le due viti in dotazione;
- inserire la manopola di sblocco in quest'ultimo e fissarla con la medesima vite e rondella.

After assembling the unit, connecting up the wiring and performing adjustments, proceed as follows:

- insert the bulb and then fit the cover using the two screws supplied with the unit.
- fit the release knob and secure the knob using the screw and washer.

Procéder comme suit après avoir terminé les opérations de montage, les branchements électriques et les réglages:

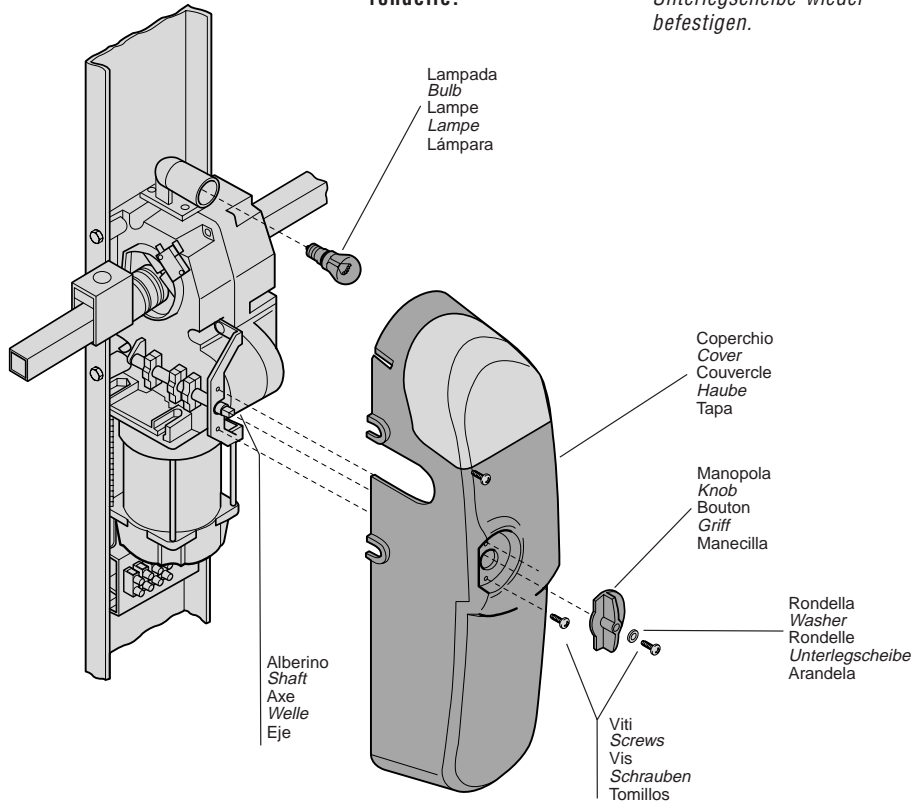
- placer d'abord la lampe puis le couvercle en le fixant à l'aide des deux vis fournies de série.
- introduire la poignée de déblocage dans le couvercle et la fixer avec la même vis et la même rondelle.

Nachdem die Montage beendet und die Stromanschlüsse und Einstellungen durchgeführt worden sind, bitte wie folgt vorgehen:

- Zuerst die Birne einschrauben und dann die Plastikschirm aufsetzen und mit den beiden beiliegenden Schrauben befestigen.
- den Entriegelungsgriff in die Welle einsetzen und mit derselben Schraube und Unterlegscheibe wieder befestigen.

Una vez terminadas las fases de montaje, conexiones eléctricas y regulaciones, efectúe las siguientes operaciones:

- introduzca primero la lámpara y después la tapa, fijándola con los dos tornillos entregados;
- introduzca en el mismo la manecilla de desbloqueo y fijela con el mismo tornillo y arandela.



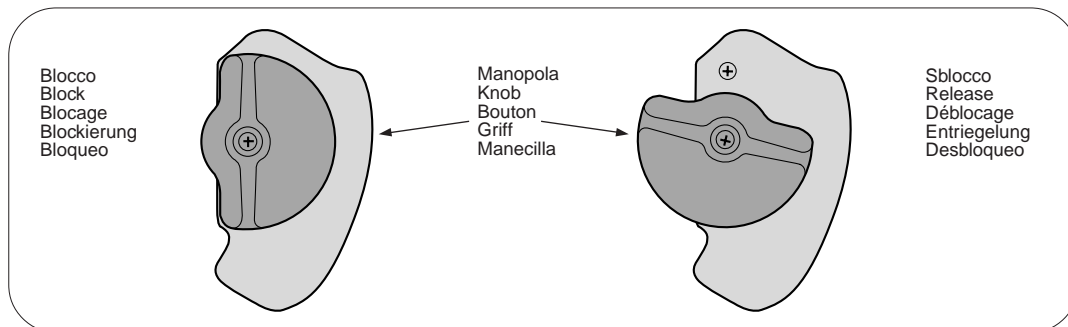
**SBLOCCO A MONOPOLA**

**KNOB-ACTIONED RELEASE MECHANISM**

**DÉBLOCAGE À L'AIDE DE LA POIGNÉE**

**ENTRIEGELUNGSGRIFF**

**DESBLOQUEO CON MANECILLA**



**N.B.:** l'operazione di sblocco va effettuata a motore fermo.

**N.B.:** perform this step with the motor stopped.

**N.B.:** il faut arrêter le moteur pour effectuer cette opération.

**Bitte beachten:** Der Entriegelungsvorgang muß bei ausgeschaltetem Motor ausgeführt werden.

**N.B.:** el desbloqueo se debe efectuar con el motor parado.

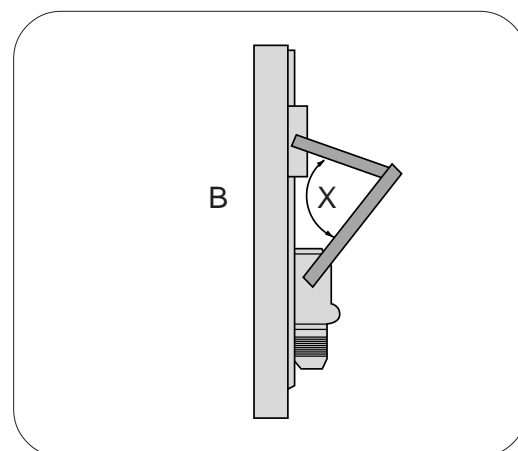
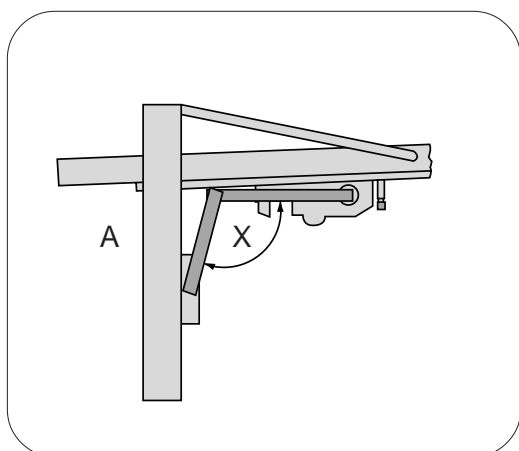
- Far oscillare l'anta: se non resta in equilibrio in ogni posizione, intervenire sui contrappesi come segue: motore applicato centralmente: il peso del motore va diviso e ripartito nei due contrappesi in modo equo; motore applicato lateralmente: il peso del motore viene ripartito in circa 1/3 sul contrappeso del lato motore e 2/3 su quello opposto.

- Move the door up and down. If the door does not remain in each position, adjust the counterweights as follows: Central motor: the weight of the motor should be equally distributed between the counterweights. One lateral motor: the weight of the motor should be distributed as follows: 1/3 on the counterweight on the motor side, 2/3 on the opposite counterweight.

- Faire osciller le vantail: intervenir sur les contrepoids comme suit s'il ne reste pas en équilibre: Moteur monté au centre: le poids du moteur doit être réparti de façon appropriée sur les deux contrepoids. Moteur monté sur le côté: le poids du moteur doit être réparti de la façon suivante : à peu près 1/3 sur le contrepoids du côté moteur et 2/3 sur l'autre contrepoids.

- Das Tor schwingen lassen: wenn es nicht in jeder Position im Gleichgewicht bleibt, die Gegengewicht wie folgt verstellen: bei zentral installiertem Motor: das Gewicht des Motors halbieren und gleichmäßig auf die beiden Gegengewichte verteilen; bei seitlich montiertem Motor: das Gewicht des Motors ungefähr zu 1/3 auf das an der Motorseite befindliche Gegengewicht und zu 2/3 auf das der Motorseite gegenüberliegende Gegengewicht verteilen.

- Haga oscilar la hoja: si no queda en equilibrio en todas las posiciones, regule los contrapesos de la siguiente manera: motor montado en el centro: el peso del motor se divide y reparte en los dos contrapesos en partes iguales; motor montado en el costado: el peso del motor se reparte en alrededor de 1/3 sobre el contrapeso del lado motor y 2/3 sobre aquel opuesto.



**PORTA BASCULANTE SNODATA A CONTRAPPESI O A MOLLE CON GUIDA CUSCINETTO DI MINIMO 25 MM E MOTORE APPLICATO CENTRALMENTE.**

**ARTICULATED OVERHEAD DOOR WITH COUNTERWEIGHTS OR SPRING BALANCING, WITH BEARING GUIDE OF AT LEAST 25 MM AND CENTRALLY-MOUNTED MOTOR.**

**PORTE BASCULANTE ARTICULÉE À CONTREPOIDS OU À RESSORTS AVEC GLISSIÈRE DU COUSSINET D'AU MOINS 25 MM ET MOTEUR MONTÉ AU CENTRE.**

**GELENKSCHWINGTOR MIT GEGENGEWICHTEN ODER FEDERN MIT LAGERSCHIENE VON MINDESTENS 25 MM UND ZENTRAL INSTALLIERTEM MOTOR.**

**PUERTA BASCULANTE ARTICULADA POR CONTRAPESOS O MUELLES CON GUÍA COJINETE DE 25 MM MÍNIMO Y MOTOR MONTADO EN EL CENTRO.**

- Applicare la base-guida E001 e la staffa di ancoraggio come da fig. 1 rispettando le quote di tav.1.

Applicare il motore e i rinvii come da pag. 7 e i bracci snodati E783 come da fig. 2.

Installare gli accessori di rinvio E781A, il tubo di trasmissione E782A e procedere ai collegamenti elettrici e alle regolazioni.

**Nota:** per l'installazione laterale di un motore, vedere pag. 11.

- Fit the base-guide E001 and the anchor bracket as shown in fig. 1. Observe the distances shown in table 1.

Fit the motor and the transmission system as shown on page 7 and fit the articulated arms E783 as shown in fig. 2.

Fit the E 781A and E 782A. Connect up the wiring and perform the necessary adjustments.

**Note:** for lateral installation with of one motor, refer to page 11.

- Monter la base de guidage E001 et la bride de fixation comme indiqué sur la fig. 1, en respectant les cotes du tableau 1. Monter le moteur et les renvois comme indiqué à la page 7.

Monter les bras articulés E783 comme indiqué sur la fig. 2.

Installer les accessoires de renvoi E 781A, le tube de transmission E782A et effectuer les branchements électriques ainsi que les réglages.

**N.B.:** voir à la page 11 pour le montage latéral d'un moteur.

- Die Führungsschienen-Basis E001 und den Verankerungsbügel gemäß Abb. 1 montieren und dabei die auf Tafel 1 angegebenen Maße beachten. Den Motor und die Vorgelege wie auf Seite 7 angegeben montieren und die Gelenkarme E783 gemäß Abb. 2.

Das Zubehör vom Vorgelege E 781A und das Antriebsrohr E 782A montieren. Dann die Stromanschlüsse und Einstellungen durchführen.

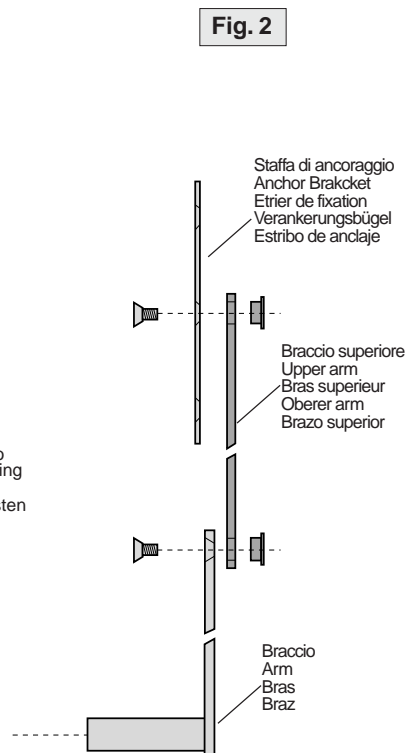
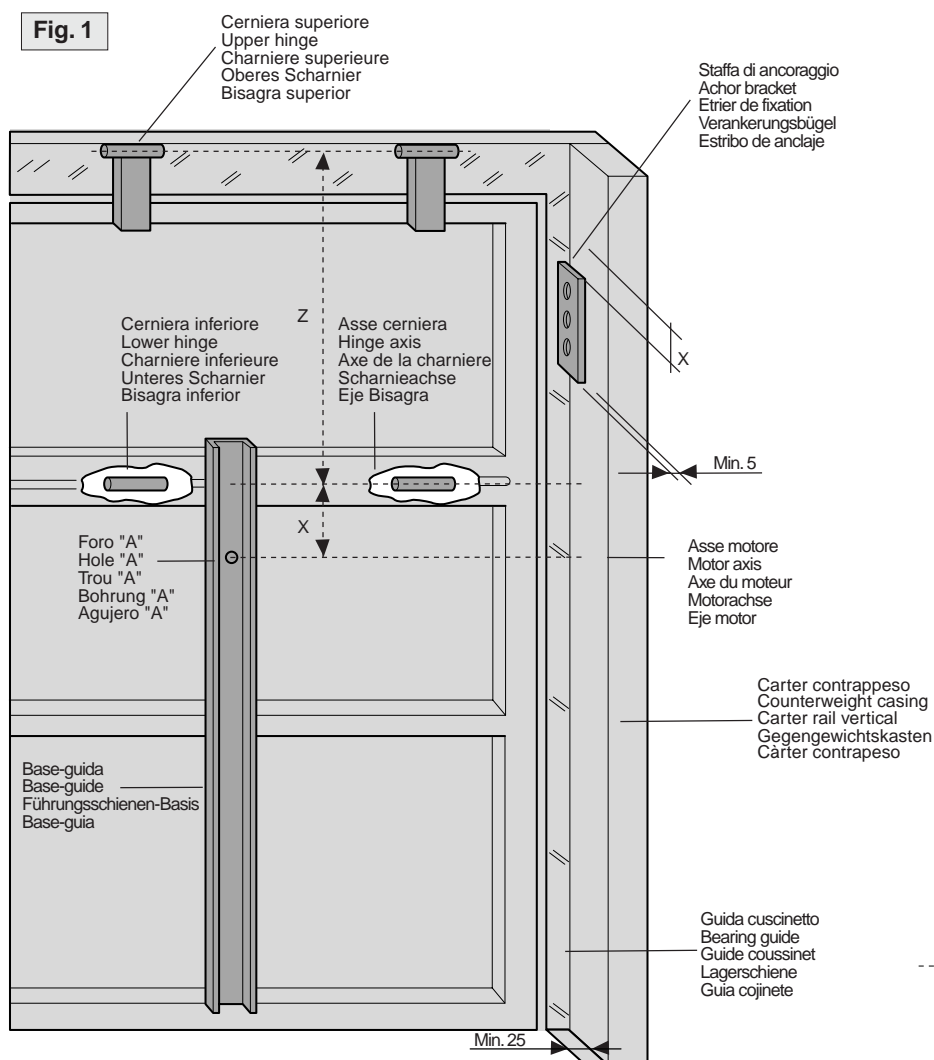
**Hinweis:** für die seitliche Installation des Motors: siehe Seite 11.

- Instale la base guía E001 y el estribo de anclaje, tal como muestra la fig. 1, respetando las medidas de la tab.

1. Instale el motor y las transmisiones como se describe en la pág. 7 y los brazos articulados E783 como muestra la fig.

2. Instale los accesorios de transmisión E781A, el tubo de transmisión E782A, y haga las conexiones eléctricas y las regulaciones.

**Nota:** para la instalación lateral de un motor, véase pág. 11.



**Tav. 1**

Z mm	X mm	Y mm	BRACCIO - ARM - BRAS HEBELARM - BRAZO
800÷1000	500	410	E783 + E784*
<800	250	200	E783

\*Se Z=800, E784 va accorciato a 400 mm

\* If Z=800, E784 should be shortened to 400 mm

\* Si Z=800, E784 doit être raccourci à 400 mm

\* Wenn Z=800, muß E784 auf 400 mm verkürzt werden.

\* Si Z=800, E784 se debe acortar 400 mm

**PORTA BASCULANTE A CONTRAPPESI O A MOLLE CON GUIDA CUSCINETTO DI MINIMO 25 MM E MOTORE APPLICATO CENTRALMENTE**

**OVERHEAD DOOR WITH COUNTERWEIGHTS OR SPRING BALANCING, WITH BEARING GUIDE OF AT LEAST 25 MM AND CENTRALLY-MOUNTED MOTOR**

**PORTE BASCULANTE À CONTREPOIDS OU À RESSORTS AVEC GLISSIÈRE DU COUSSINET D'AU MOINS 25 MM ET MOTEUR MONTÉ AU CENTRE**

**SCHWINGTOR MIT GEGENGEWICHTEN ODER FEDERN MIT LAGERSCHIENE VON MINDESTENS 25 MM UND ZENTRAL INSTALLIERTEM MOTOR**

**PUERTA BASCULANTE POR CONTRAPESOS O MUELLES CON GUÍA COJINETE DE 25 MM MÍNIMO Y MOTOR MONTADO EN EL CENTRO**

- Applicare la base-guida E001 e la staffa di ancoraggio come da fig. 1 rispettando le quote di tav.1.

- Applicare il motore e i rinvii come da pag. 7 e i bracci snodati E783 come da fig. 2.

- Installare gli accessori di rinvio E781A, il tubo di trasmissione E782A e procedere ai collegamenti elettrici e alle regolazioni. Nota: per l'installazione laterale di un motore, vedere pag. 11.

- Fit the base-guide E001 and the anchor bracket as shown in fig. 1. Observe the distances shown in table 1.

- Fit the motor and the transmission system as shown on page 7 and fit the articulated arms E783 as shown in fig. 2.

- Fit the E781A and E782A. Connect up the wiring and perform the necessary adjustments.

Note: for lateral installation with of one motor, refer to page 11.

- Monter la base de guidage E001 et la bride de fixation comme indiqué sur la fig. 1, en respectant les cotes du tableau 1.

- Monter le moteur et les renvois comme indiqué à la page 7. Monter les bras articulés E783 comme indiqué sur la fig. 2.

- Installer les accessoires de renvoi E781A, le tube de transmission E 782A et effectuer les branchements électriques ainsi que les réglages. N.B.: voir à la page 11 pour le montage latéral d'un moteur.

- Die Führungsschienen-Basis E001 und den Verankerungsbügel gemäß Abb. 1 montieren und dabei die auf Tafel 1 angegebenen Maße beachten.

- Den Motor und die Vorgelege wie auf Seite 7 angegeben montieren und die Gelenkarme E783 gemäß Abb. 2.

- Das Zubehör vom Vorgelege E 781A und das Antriebsrohr E 782A montieren. Dann die Stromanschlüsse und Einstellungen durchführen. Hinweis: für die seitliche Installation des Motors: siehe Seite 11.

- Instale la base guía E001 y el estribo de anclaje, tal como muestra la fig. 1, respetando las medidas de la tab 1.

- Instale el motor y las transmisiones como se describe en la pág. 7, y los brazos articulados E783 como muestra la fig.2.

- Instale los accesorios de transmisión E781A, el tubo de transmisión E782A y haga las conexiones eléctricas y las regulaciones. Nota: para la instalación lateral de un motor, véase pág. 11.

Fig. 1

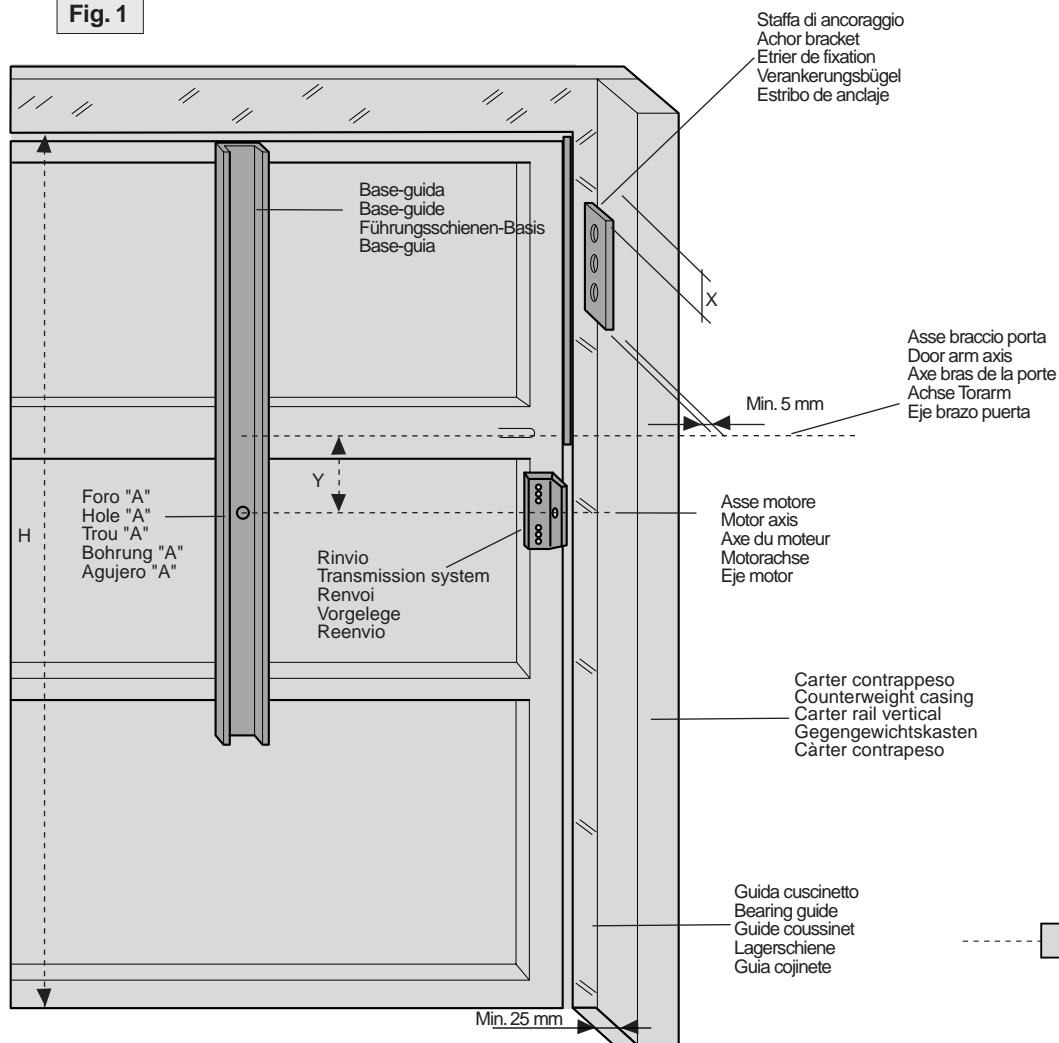
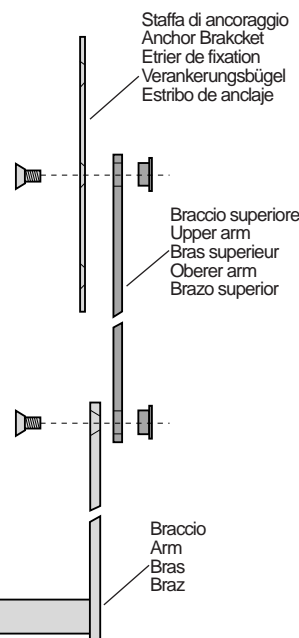


Fig. 2



Tav. 1

H mm	X mm	Y mm	BRACCIO - ARM - BRAS HEBELARM - BRAZO
2400	250	200	E783
2400 - 2700	250	200	E783 + E784
> 2700	500	0	E783 + E784

**PORTA BASCULANTE A CONTRAPPESI O A MOLLE SENZA GUIDA CUSCINETTO AVENTE SPAZIO UTILE TRA BRACCIO PORTA E CARTER DEL CONTRAPPESO NON INFERIORE A 15 MM, CON MOTORE APPLICATO CENTRALMENTE**

**OVERHEAD DOOR WITH COUNTERWEIGHTS, OR SPRING BALANCING WITHOUT BEARING GUIDE; GAP BETWEEN DOOR ARM AND COUNTERWEIGHT CASING AT LEAST 15 MM; CENTRALLY-MOUNTED MOTOR**

**PORTE BASCULANTE À CONTREPOIDS OU À RESSORTS SANS GLISSIÈRE DU COUSSINET, AVEC ESPACE UTILE ENTRE LE BRAS DE LA PORTE ET LE CARTER DU CONTREPOIDS NON INFÉRIEUR À 15 MM ET MOTEUR MONTÉ AU CENTRE**

**SCHWINGTOR MIT GEGENGEWICHTEN ODER FEDERN OHNE LAGERSCHIENE MIT MINDESTENS 15 MM NUTZABSTAND ZWISCHEN TORARM UND GEGENGEWICHTSKASTEN UND MIT ZENTRAL INSTALLIERTEM MOTOR**

**PUERTA BASCULANTE POR CONTRAPESOS O MUELLES SIN GUÍA COJINETE CON UN ESPACIO ÚTIL ENTRE EL BRAZO PUERTA Y EL CÁRTER DEL CONTRAPPESO NO INFERIOR A 15 MM, CON MOTOR MONTADO EN EL CENTRO**

-Applicare la base-guida E001 come da fig. 1 rispettando le quote di tav. 1.

Applicare il motore e i rinvii come da pag. 7 e i bracci telescopici curvi E786A.

Installare gli accessori di rinvio E781A, il tubo di trasmissione E782A e procedere ai collegamenti elettrici e alle regolazioni. Nota: per l'installazione laterale di un motore, vedere pag. 11.

- Fit the base-guide E001 as shown in fig. 1. Observe the distances shown in table 1.

- Fit the motor and the transmission system as shown on page 7 and fit the curved telescopic arms E786A.

- Fit the E781A and E782A. Connect up the wiring and perform the necessary adjustments.

Note: for lateral installation with of one motor, refer to page 11.

- Appliquer la base de guidage E001 comme indiqué sur la fig. 1, en respectant les cotes du tableau 1.

- Monter le moteur et les renvois comme indiqué à la page 7. Monter les bras télescopiques courbes E786A.

- Installer les accessoires de renvoi E781A, le tube de transmission E782A et effectuer les branchements électriques ainsi que les réglages. N.B.: voir à la page 11 pour le montage latéral d'un moteur.

- Die Führungsschienen-Basis E001 gemäß Abb. 1 montieren und dabei die auf Tafel 1 angegebenen Maße beachten.

- Den Motor und die Vorgelege wie auf Seite 7 angegeben montieren und die gebogenen Teleskoparme E786A anbringen.

- Das Zubehör vom Vorgelege E 781A und das Antriebsrohr E 782A montieren. Dann die Stromanschlüsse und Einstellungen durchführen. Hinweis: für die seitliche Installation des Motors: siehe Seite 11.

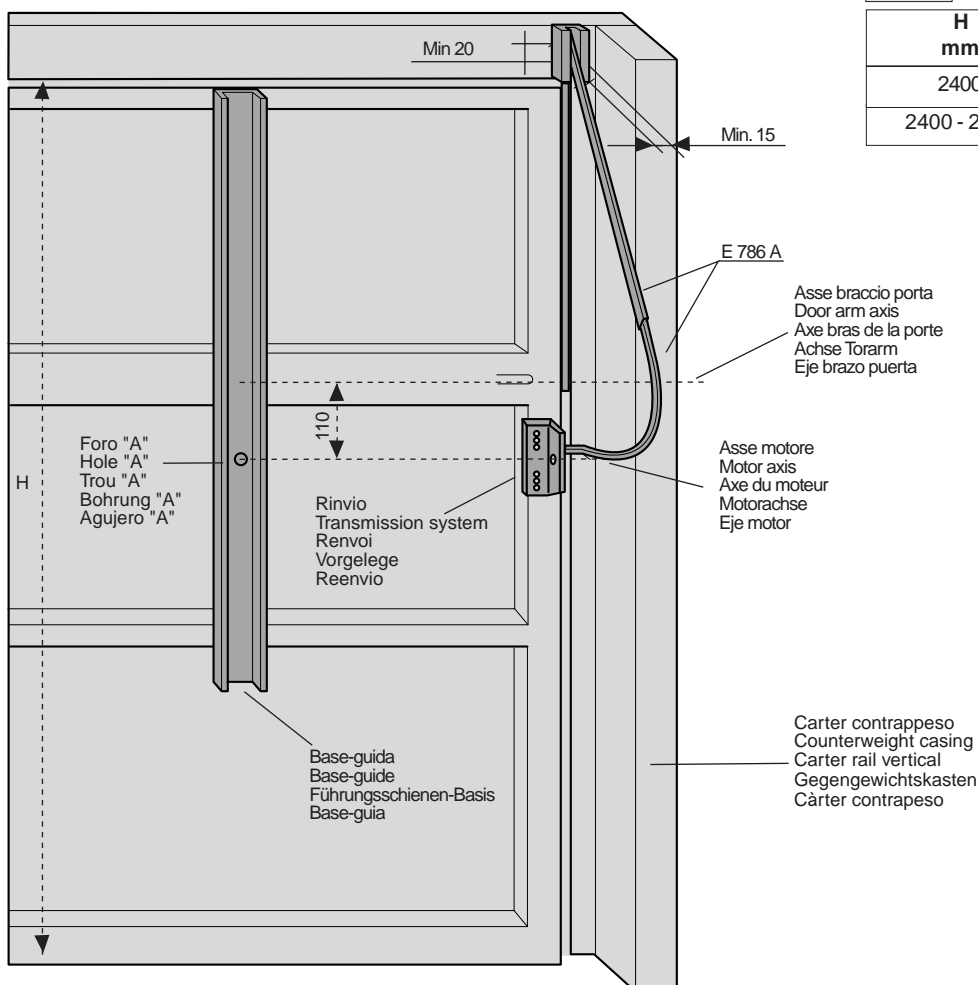
- Instale la base guía E001 como muestra la fig. 1, respetando las medidas de la tab 1.

- Instale el motor y las transmisiones como se describe en la pág. 7 y los brazos telescópicos curvos E786A.

- Instale los accesorios de transmisión E781A, el tubo de transmisión E782A y haga las conexiones eléctricas y las regulaciones.

Nota: para la instalación lateral de un motor, véase pág. 11.

Fig. 1



Tav. 1

H mm	BRACCIO - ARM - BRAZ HEBELARM - BRAZO
2400	E786A
2400 - 2700	E786A + E787A

**PORTA BASCULANTE A TOTALE  
RIENTRANZA CON CONTRAPPESI  
E MOTORE APPLICATO  
CENTRALMENTE**

**FULLY-RETRACTING OVERHEAD  
DOOR WITH COUNTERWEIGHTS  
AND CENTRALLY-MOUNTED  
MOTOR**

**PORTE BASCULANTE  
ENTIÈREMENT ESCAMOTABLE  
AVEC CONTREPOIDS ET MOTEUR  
MONTÉ AU CENTRE**

**NICHTAUSRAGENDES  
SCHWINGTOR MIT  
GEGENGEWICHTEN UND ZENTRAL  
INSTALLIERTEM MOTOR**

**PUERTA BASCULANTE  
TOTALMENTE ESCAMOTEABLE  
POR CONTRAPESOS Y MOTOR  
MONTADO EN EL CENTRO**

- Applicare la base-guida E001 come da fig. 1 rispettando le quote di tav. 1.  
- Applicare il motore e i rinvii come da pag. 7 e i bracci telescopici dritti E785A.  
- Installare l'E781A, l'E782A, procedere ai collegamenti elettrici e alle regolazioni.  
**Nota:** per l'installazione laterale di un motore, vedere pag. 11.

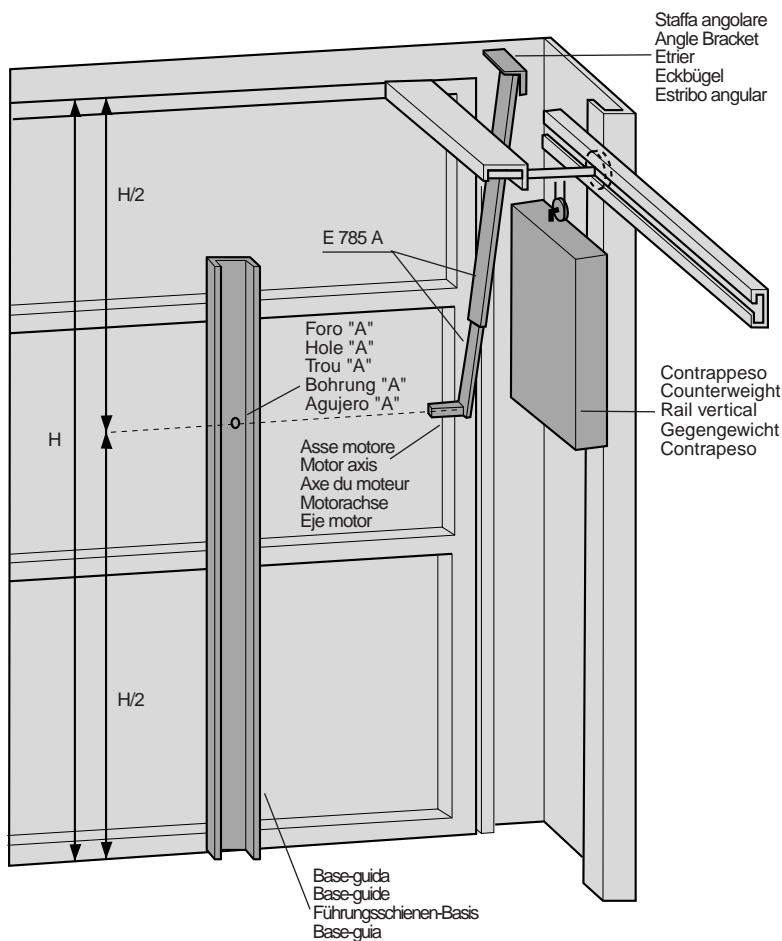
- Fit the base-guide E001 as shown in fig. 1. Observe the distances shown in table 1.  
- Fit the motor and the transmission system as shown on page 7 and fit the straight telescopic arms E785A.  
- Fit the E781A and E782A. Connect up the wiring and perform the necessary adjustments.  
**Note:** for lateral installation with of one motor, refer to page 11.

- Monter la base de guidage E001 comme indiqué sur la fig. 1, en respectant les cotes du tableau 1.  
- Monter le moteur et les renvois comme indiqué à la page 7. Monter les bras télescopiques droits E785A.  
- Installer les accessoires E781A et E782A et effectuer les branchements électriques ainsi que les réglages.  
**N.B.:** voir à la page 11 pour le montage latéral d'un moteur.

*Nichtausragendes Schwingtor mit Gegengewichten und zentral installiertem Motor*  
- Die Führungsschienen-Basis E001 gemäß Abb. 1 montieren und dabei die aus Tafel 1 angegebenen Maße beachten.  
- Den Motor und die Vorgelege wie auf Seite 7 angegeben montieren und die geraden Teleskoparme E785A anbringen.  
- E781A und E782A montieren. Dann die Stromanschlüsse und Einstellungen durchführen.  
*Hinweis:* für die seitliche Installation des Motors: siehe Seite 11.

- Instale la base guía E001 como muestra la fig. 1, respetando las medidas de la tab 1.  
- Instale el motor y las transmisiones como se describe en la pág. 7 y los brazos telescópicos rectos E785A.  
- Instale el E781A y el E782A y haga las conexiones eléctricas y las regulaciones.  
**Nota:** para la instalación lateral de un motor, véase pág. 11.

**Fig. 1**



**Tav. 1**

H mm	BRACCIO - ARM - BRAS HEBELARM - BRAZO
2000 - 2700	E785A + E787A

**PORTA BASCULANTE A TOTALE  
RIENTRANZA CON MOLLE E  
MOTORE APPLICATO  
LATERALMENTE**

**FULLY-RETRACTING OVERHEAD  
DOOR WITH SPRING BALANCING  
AND LATERALLY-MOUNTED  
MOTOR**

**PORTE BASCULANTE  
ENTIÈREMENT ESCAMOTABLE  
AVEC RESSORTS ET MOTEUR  
MONTÉ SUR LE CÔTÉ**

**NICHTAUSRAGENDES  
SCHWINGTOR MIT FEDERN UND  
SEITLICH INSTALLIERTEM  
MOTOR**

**PUERTA BASCULANTE  
TOTALMENTE ESCAMOTEABLE  
DE MUELLES Y MOTOR MONTADO  
EN EL CENTRO**

- Applicare la base-guida E001 come da fig. 1 rispettando le quote di tav. 1.
- Applicare il motore e i rinvii come da pag. 7 e i bracci telescopici dritti E785A.
- Procedere ai collegamenti elettrici e alle regolazioni.

- Fit the base-guide E001 as shown in fig. 1. Observe the distances shown in table 1.
- Fit the motor and the transmission system as shown on page 7 and fit the straight telescopic arms E785A.
- Connect up the wiring and perform the necessary adjustments.

- Monter la base de guidage E001 comme indiqué sur la fig. 1, en respectant les cotes du tableau 1.
- Monter le moteur et les renvois comme indiqué à la page 7. Monter les bras télescopiques droits E785A.
- Effectuer les branchements électriques et les réglages.

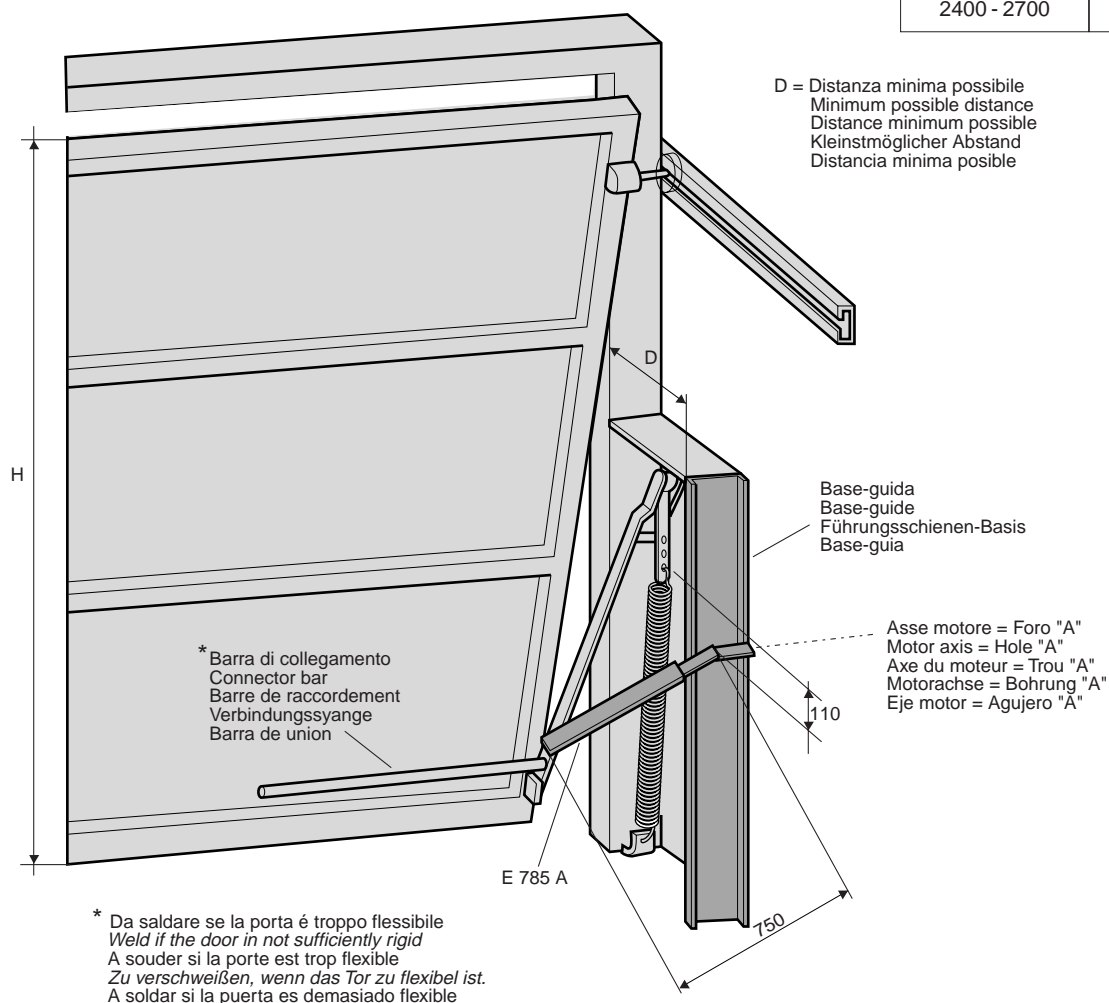
- Die Führungsschienen-Basis E001 gemäß Abb. 1 montieren und dabei die auf Tafel 1 angegebenen Maße beachten.
- Den Motor und die Vorgelege wie auf Seite 7 angegeben montieren und die geraden Teleskoparme E785A anbringen.
- Die Stromanschlüsse und Einstellungen durchführen.

- Instale la base guía E001 como muestra la fig. 1, respetando medidas de la tab. 1.
- Instale el motor y las transmisiones como se describe en la pág. 7, y los brazos telescópicos rectos E785A.
- Haga las conexiones eléctricas y las regulaciones.

**Fig. 1**

**Tav. 1**

H mm	BRACCIO - ARM - BRAS HEBELARM - BRAZO
2000 - 2400	E785A
2400 - 2700	E785A + E787A



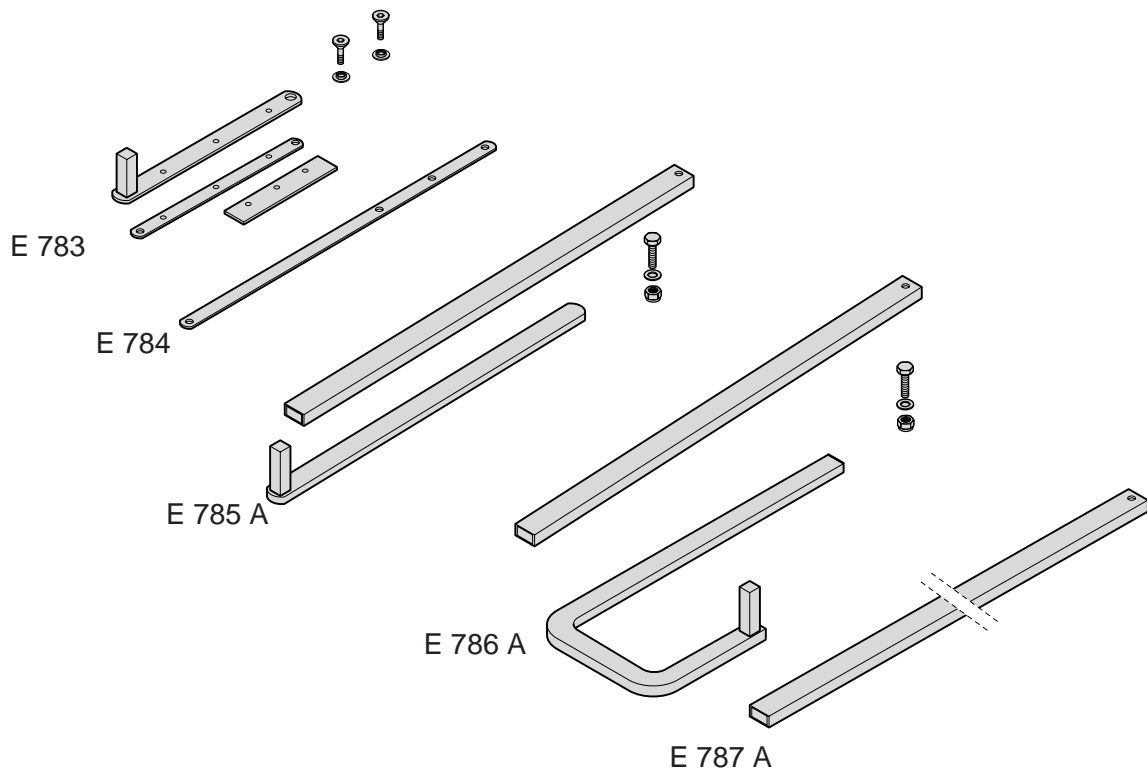
Tipi di bracci

Types of arms

Types de bras

Armtypen

Tipos de brazos



Elettroblocco

Electrical locking

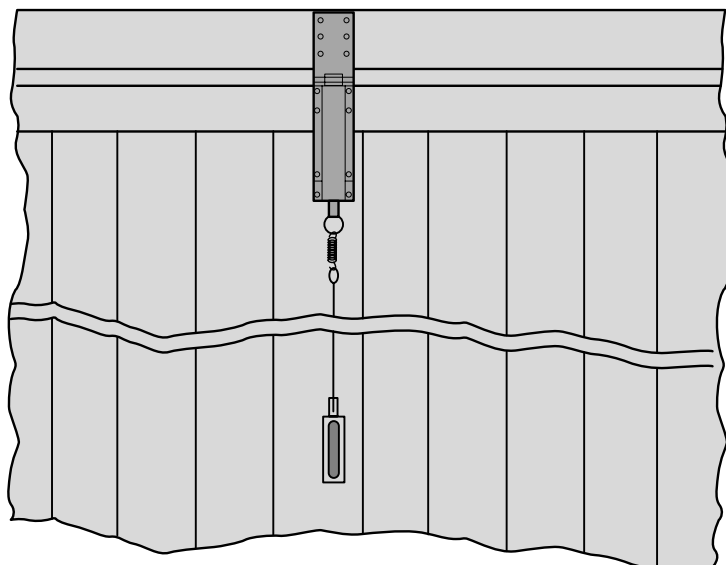
Electroblockage

Elektrische Blockung

Bloque eléctrico

E 881

- Elettroblocco di chiusura
- Electrical locking system
- Dispositif de blocage électromécanique (de fermeture)
- Elektrische Blockung in der Schließphase
- Bloque eléctrico de cierre







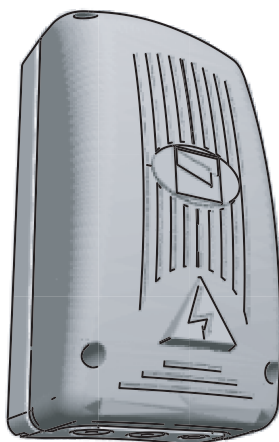
CANCELLI AUTOMATICI

® SERIE Z | Z SERIES / SÉRIE Z | BAUREIHE Z | SERIE Z

QUADRO COMANDO  
CONTROL PANEL  
ARMOIRE DE COMMANDE  
SCHALTAFEL  
CUADRO DE MANDO

# ZE5

## PER SET COMPLETE EMEGA



ITALIANO

### CARATTERISTICHE GENERALI

#### Descrizione

Il quadro elettrico ZE5 è adatto al comando di automazioni per porte basculanti della serie EMEGA (E300), alimentati a 230V con potenza fino a 400W, frequenza 50÷60Hz.

Progettato e costruito interamente dalla CAME CANCELLI AUTOMATICI S.p.A., risponde alle vigenti norme in vigore. Contenitore in ABS con grado di protezione IP54.

Il circuito va alimentato con tensione di 230V a.c. ed è protetto in ingresso con fusibile da 5A, mentre i dispositivi di comando a bassa tensione sono protetti con fusibile da 1A.

La potenza complessiva degli accessori a 24V non deve superare i 20W. Il tempo di lavoro, fisso, è di 80 secondi.

#### Funzioni di Sicurezza

Le fotocellule possono essere collegate e predisposte per:

- Riapertura in fase di chiusura (2-C1): le fotocellule, rilevando un ostacolo durante la fase di chiusura della porta, provocano l'inversione di marcia fino alla completa apertura;

- Stop totale (1-2): le fotocellule, rilevando un ostacolo durante il movimento della porta, provocano l'arresto della porta con l'esclusione del ciclo di chiusura automatica; per riprendere il movimento, bisogna agire sulla pulsantiera o sul radiocomando.

**Nota:** Se un contatto di sicurezza normalmente chiuso (2-C1, 1-2) si apre, viene segnalato dal lampeggio del LED di segnalazione (n°2, pagina 11);

- Rilevazione di presenza ostacolo. A motore fermo (porta chiusa, aperta o dopo un comando di stop totale), impedisce qualsiasi movimento se i dispositivi di sicurezza (es. fotocellule) rilevano la presenza di un ostacolo.

- Rilevazione ostacolo con Encoder. Si attiva per l'intervento di un ostacolo durante il movimento della porta e provoca:

**a)** l'arresto della porta se in fase di apertura, con successiva chiusura automatica (se inserita);

**b)** l'inversione del movimento se in fase di chiusura.

**Attenzione:** nel caso **b**, dopo 3 rilevamenti d'ostacolo consecutivi, la porta si ferma in apertura e viene esclusa la chiusura automatica; per riprendere il movimento bisogna premere sul pulsante di comando o sul radiocomando.

#### Altre funzioni

- Chiusura automatica. Il temporizzatore di chiusura automatica si autoalimenta a finecorsa apre. Il tempo prefissato regolabile, è in ogni modo subordinato all'intervento di eventuali accessori di sicurezza e si esclude dopo un intervento di "stop" o in mancanza d'energia elettrica.

- "Uomo presente". Il movimento della porta è ottenuto solo mantenendo premuto il pulsante di comando collegato su morsetti 2-7 o dal pulsante di apertura su 2-3 (ed esclude il funzionamento con il radiocomando);

- Finecorsa apre. Arresto della porta con l'ausilio del microinterruttore durante la fase di apertura; collegare il micro ai morsetti 2-FA;

- Prelampeggio. Dopo un comando di apertura o di chiusura, il lampeggiatore collegato su W-E1 lampeggia per 5 secondi prima di iniziare la manovra.

- Selezione tipo di comando:

- «APRE-STOP-CHIUDE-STOP» per pulsante e/o trasmettitore;

- «APRE-CHIUDE» per pulsante e/o trasmettitore;

- «SOLO APRE» per trasmettitore.

#### Accessori collegabili

- Lampada di cortesia, su morsetti E1-E3. Lampada che illumina la zona di manovra, dopo un comando di apertura, rimane accesa per un tempo fisso di 2 minuti e 30 secondi;

- Lampada spia porta aperta, su morsetti 10-5 con dip 9 in ON. Lampada che segnala la posizione di apertura della porta e si spegne quando la porta attiva il finecorsa chiude;

- Lampeggiatore di movimento, su morsetti W-E1. Lampeggia durante le fasi di apertura e chiusura della porta;

- Elettroblocco 24V, su morsetti 10-5 con dip 9 in OFF;

- Scheda radiofrequenza "AF" (vedi tabella pag. 22) per comando a distanza.

#### Regolazioni

- Tempo chiusura automatica;

- Sensibilità di rilevazione dell'ostacolo.

**⚠ Attenzione!** Prima di intervenire all'interno dell'apparecchiatura, togliere la tensione di linea.

**Description**

The ZE5 electric panel is suitable for controlling the automation of EMEGA (E300) series 230V garage-type doors with up to 400W power and 50-60 Hz frequency.  
Wholly designed and built by CAME CANCELLI AUTOMATICI S.p.A., it meets regulations in force. ABS Case with an IP54 protective level.  
The circuit should be powered with voltage of 230V AC and it is protected in input with 5A fuse, whilst the command devices in low voltage are protected by fuse 1A.  
The accessories' total wattage (24V) must not exceed 20W.  
Fixed operating time of 80 seconds.

**Safety functions**

Photocells can be connected to obtain:

- *Re-opening during closure* (2-C1), if the photocells identify an obstacle while the gate is closing, they will reverse the direction of movement until the gate is completely open;
- *Total stop* (1-2), shutdown of gate movement without automatic closing; a pushbutton or radio remote control must be actuated to resume movement.

**N.B.:** If an NC safety contact (2-C1, 1-2) is opened, the LED (n°2, pag. 11) will flash to indicate this fact;

- *Obstacle presence detection.* When the motor is stopped (gate is closed, open or half-open after an emergency stop command), the transmitter and the control pushbutton will be deactivated if an obstacle is detected by one of the safety devices (for example, the photocells);
- *Detection of obstacle with Encoder.* It is activated for when an obstacle is encountered during the movement of the door and as a result:

- a) the door stops if it is in the opening phase, with subsequent automatic closing (if activated);
- b) the movement is reversed if it is in the closing phase.

**N.B.:** In situation b, if an obstacle is detected three times, the door wing stops during aperture, and automatic closure is deactivated.  
Use the keyboard or the radio transmitter to resume movement of the bar.

**Other functions**


- *Automatic closing.* The automatic closing timer is automatically activated at the end of the opening cycle. The preset, adjustable automatic closing time is automatically interrupted by the activation of any safety system, and is deactivated after a STOP command or in case of power failure;
- *"Operator present".* The movement of the door is obtained only by keeping pressed the pushbutton of command connected on terminals 2-7 or from the open pushbutton on 2-3 (and it excludes the function with the radio control);
- *Limit switch opening.* The door stops with the help of the microswitch during the opening phase, connect the microswitch to terminal blocks 2-FA;
- *Pre-flashing.* After an opening or closing command, the flasher connected to the W-E1 flashes for 5 seconds before beginning the procedure;
- *Command-type selection:*
  - «OPEN-STOP-CLOSE-STOP» by button and transmitter;
  - «OPEN-CLOSE» by button and transmitter;
  - «OPEN ONLY» by transmitter.

**Accessories which can be connected to this unit**

- *Courtesy light,* on terminals E1-E3. The lamp that lights the manoeuvring zone, after an open command, remains lit for a fixed time of 2 minutes and 30 seconds;
- *Open gate pilot,* lampon terminals 10-5 with dip 9 to ON. Lamp that indicates the door's open position and goes off when the door closes that activates the limit switch;
- *Flashing lamp indicating the door's movement,* on terminals W-E1. It flashes during the phase of door opening and closing;
- *Electric lock 24V,* connect it to 10-5 with dip 9 to OFF;
- *"AF" radiofrequency board* (see table on pag. 22) for remote control.

**Adjustments**

- Automatic closure time;
- Sensitivity of obstacle's detection.

 **Important!** Disconnect the unit from the main power lines before carrying out any operation inside the unit.

**Description**

L'armoire électrique ZE5 sert à commander l'automatisation des portes basculantes de la série EMEGA (E300), alimentées à 230V avec une puissance jusqu'à 400W, fréquence 50-60Hz.  
Conçu et construit entièrement par CAME CANCELLI AUTOMATICI S.p.A., il est conforme aux normes en vigueur. Boîtier en ABS avec degré de protection IP54.  
Le circuit doit être alimenté en 230V a.c. et est protégé à l'entrée par un fusible de 5A, tandis que les dispositifs de commande à basse tension sont protégés par un fusible de 1A.  
La puissance totale des accessoires (24V) ne doit pas dépasser 20W.  
Temps de fonctionnement fixe de 80 secondes

**Fonctions de sécurité**

Il est possible de brancher des photocellules et de les programmer pour:

- *Réouverture en phase de fermeture* (2-C1), les cellules photoélectriques provoquent l'inversion de marche jusqu'à l'ouverture complète si elles relèvent un obstacle durant la phase de fermeture du portail;
- *Stop total* (1-2), arrêt du portail et désactivation d'un éventuel cycle de fermeture automatique; pour activer de nouveau le mouvement, il faut agir sur les boutons-poussoirs ou sur la radiocommande.

**Remarque:** Le voyant de signalisation (n°2, pag.11) qui clignote indique qu'un contact de sécurité normalment fermé (2-C1, 1-2) s'ouvre.

- *Détection de présence obstacle.* Quand le moteur est arrêté (portail fermé, ouvert ou semi-ouvert, cette position est obtenue avec une commande de stop total), annule toute fonction de l'émetteur ou du bouton-poussoir en cas d'obstacle détecté par les dispositifs de sécurité (ex. Photocellules);
- *Détection d'un obstacle avec l'Encodeur.* celui-ci s'active quand il y a un obstacle durant le mouvement de la porte et provoque:

- a) l'arrêt de la porte si elle est phase d'ouverture, suivi de la fermeture automatique (si elle est activée);
- b) l'inversion du mouvement si elle est en phase de fermeture.

**Attention:** dans le case b), après 3détectons d'obstacle consécutives, la vantail s'arrête en ouverture et la fermeture automatique est exclue.  
Pour reprendre le mouvement, il faut agir sur les boutons-poussoirs ou sur la radiocommande.

**Autres fonctions**


- *Fermeture automatique.* Le temporisateur de fermeture automatique est autoalimenté à la fin du temps de la course en ouverture. Le temps réglable est programmé, cependant, il est subordonné à l'intervention d'éventuels accessoires de sécurité et il est exclu après une intervention de "stop" ou en cas de coupure de courant;
- *"Homme mort".* Le mouvement de la porte ne s'obtient qu'en continuant à appuyer sur le bouton de commande branché aux bornes 2-7 ou avec le bouton d'ouverture sur 2-3 (il exclut le fonctionnement avec la radiocommande);
- *Interrupteur fin de course ouverture.* Arrêt de la porte à l'aide du microcontact durant la phase d'ouverture, brancher le microcontact aux bornes 2-FA;
- *Pré-clignotement.* Après une commande d'ouverture ou de fermeture, le clignotant branché sur W-E1, clignote pendant 5 secondes avant de commencer la manoeuvre;
- *Sélection du type de commande:*
  - «OUVERTE-STOP-FERMÉE-STOP» pour bouton-poussoir et/ou émetteur radio;
  - «OUVERTE-FERMÉE» pour bouton-poussoir et/ou émetteur radio;
  - «SEULEMENT OUVERTE» pour émetteur radio;

**Accessoires pouvant être branchés**

- *Lampe d'éclairage,* sur les bornes E1-E3. Lampe qui éclaire la zone de manoeuvre, après une commande d'ouverture. Elle reste allumée pendant un temps fixe de 2 minutes et 30 secondes;
- *Lampe voyant porte ouverte,* sur les bornes 10-5 avec microinterrupteur 9 sur ON. Lampe qui signale la position d'ouverture de la porte et s'éteint quand la porte active la butée de fin de course de fermeture;
- *Clignotant de mouvement,* sur les bornes W-E1. Il clignote durant les phases d'ouverture et de fermeture de la porte
- *Serrure électrique 24V,* brancher aux bornes 10-5 avec dip 9 sur OFF;
- *Carte radiofréquence à "AF"* (voir tableau page 22) pour la commande à distance.

**Réglages**

- Temps de fonctionnement;
- Sensibilité pour la détection de l'obstacle.

 **Attention!** Avant d'intervenir à l'intérieur de l'appareillage, couper la tension de ligne.

**Beschreibung**

Die elektrische Schalttafel ZE5 ist für die Steuerung automatischer Schwingtore der Serie EMEGA (E300), mit einer Versorgung von 230V, Leistung bis 400W und Frequenz 50÷60, geeignet.

Sie ist von der CAME CANCELLI AUTOMATICI S.p.A. entworfen und erstellt und entspricht den geltenden Richtlinien. Der Kasten ist in ABS, Schutzgrad IP54.

Die Speisung des Stromkreises erfolgt mit Spannung von 230V W.S und ist am Eingang durch Sicherungen von 5A geschützt, während die Niederspannungs-Steuervorrichtungen durch Sicherungen von 1A geschützt sind.

Die Gesamtleistung des Zubehörs (24V) darf 20W nicht überschreiten. Festgelegte Laufzeit von 80 Sek.

**Sicherheitsfunktionen**

Die Lichtschranken können für folgende Funktionen angeschlossen bzw. vorbereitet werden:

- Wiederöffnen beim Schließen (2-C1), die Lichtschranken ermitteln ein Hindernis während des Schließens vom Tor und lösen die Umkehr der Laufrichtung vom Tor aus, bis dieses wieder vollständig geöffnet ist;
- Totalstop (1-2), sofortiger Stillstand des Tores mit Ausschluß eventueller Schließautomatik; Fortsetzung des Torlaufs über Drucktaster bzw. Funksendersteuerung;

**Hinweis:** Wenn sich ein normalerweise geschlossener (NC)

Sicherheitskontakt (2-C1, 1-2) öffnet, wird dies durch Blinken der Kontrolleuchte (n°2 - S.11) angezeigt;

- Ermittlung eventuell vorhandener Hindernisse. Bei stillstehendem Motor (Tor geschlossen, geöffnet oder durch eine Totalstop-Steuerung halb geöffnet) wird bei durch die Sicherheitsvorrichtungen (z.B.: Lichtschranken) erfaßtem Hindernis jede Sensor- oder Drucktasterfunktion annulliert.

- Hinderniserfassung mit Encoder. Er wird bei Auftreten eines Hindernisses während der Torbewegung aktiviert und löst folgendes aus:

**a)** in Öffnungsphase den Stillstand des Tors mit anschließender automatischer Schließung (wenn eingeschaltet);

**b)** In Schließungsphase die Laufumsteuerung .

**Achtung:** Im Fall **b)** bleibt der Flügel nach 3 hintereinandererfolgten Hinderniserfassungen offen und die Schließautomatik wird ausgeschaltet.

Die Wiederaufnahme des Normalbetriebes erfolgt mittels Tasten- bzw. Funksteuerung.

**Andere Funktionen**

- Schließautomatik. Der Schließautomatik-Zeischalter speist sich beim Öffnen am Ende der Torlaufzeit selbst . Die voreingestellte Zeit ist auf jeden Fall immer dem Eingriff eventueller Sicherheitsvorrichtungen untergeordnet und schließt sich nach einem "Stop"-Eingriff bzw. bei Stromausfall selbst aus;
- Bedienung vom Steuerpult. Der Torlauf wird ausschließlich durch die anhaltende Betätigung des an den Klemmen 2-7 angeschlossenen Steuerknopfs oder des an den Klemmen 2-3 angeschlossenen Öffnungsknopfs erreicht (und schließt den Betrieb mit Funksteuerung aus);
- Endanschlag des Öffnungsvorganges. Blockierung des Tores während des Öffnungsvorganges in jeder gewünschten Position durch Bedienung des Mikroschalters; den Mikro an die Klemmen 2-FA anschließen;
- Vorblinken. Nachdem der Befehl zum Öffnen oder Schließen gegeben worden ist, blinkt das Blinklicht, das an W-E1 angeschlossen ist, zunächst 5 Sekunden, bevor das Manöver beginnt;
- Wahl der Steuerart:
- «ÖFFNEN-STOP-SCHLIEßEN-STOP» für Drucktaster- und Funksendersteuerart;
- «ÖFFNEN-SCHLIEßEN» für Drucktaster- und Funksendersteuerart;
- «NUR ÖFFNEN» für Funksendersteuerart.

**Anschließbares Zubehör**

- Torbeleuchtung, an den Klemmen E1-E3. Lampe, welche nach einer Öffnungssteuerung den Parkbereich beleuchtet; sie bleibt für eine feststehende Zeit von 2 Minuten und 30 Sekunden eingeschaltet.
- Kontrolleuchte Tor offen, an den Klemmen 10-5 mit dip 9 auf ON angeschlossen. Lampe, welche die Öffnungsposition des Tors signalisiert und sich ausschaltet, wenn das Tor den Schließenschalter aktiviert;
- Bewegungsblinkleuchte, an den Klemmen W-E1 angeschlossen. Blinkt während der Toröffnung und Torschließung;
- Elektrische Verriegelung 24V, mit den Klemmen 10-5 mit dip 9 auf OFF;
- Funkfrequenzkarte "AF" (siehe Tabelle Seite 22) für Fernsteuerung.

**Einstellungen**

- Zeit für das automatische Schließen;
- Empfindlichkeitseinstellung der Hinderniserfassung.



**Achtung!** vor Eingriff im Innern des Gerätes den Netzstecken ziehen.

**Descripción**

El cuadro eléctrico ZE5 es idóneo para el control de automatizaciones para puertas basculantes de la serie EMEGA (E300), alimentados a 230V, con potencia de hasta 400W, frecuencia 50÷60Hz.

Diseñado y fabricado completamente por CAME CANCELLI AUTOMATICI S.p.A., responde a las normas vigentes. Caja de ABS con grado de protección IP54.

El circuito se alimenta con tensión a 230V a.c. y en entrada está protegido con un fusible de 5A, mientras que los dispositivos de mando a baja tensión están protegidos con fusible de 1A.

La potencia total de los accesorios (24V) no debe superar los 20W. Tiempo de trabajo fijo a 80 seg.

**Funciones de seguridad**

Las fotocélulas pueden estar conectadas y predispuestas para:

- Reapertura en la fase de cierre (2-C1), las fotocélulas detectan un obstáculo durante la cierre de la hojas, causando la inversión del movimiento hasta que se abre totalmente;
- Parada total (1-2), parada de la puerta excluyendo el posible ciclo de cierre automático, para reactivar el movimiento es preciso actuar en el teclado o en el mando a distancia;

Nota: La apertura de un contacto de seguridad normalmente cerrado (2-C1, 1-2) es señalada por medio del destello del LED de señalización (n°2 - pág.11).

- Detección de presencia obstáculo. Con el motor parado (puerta cerrada, abierta o en posición semi-abierta obtenida a través de un comando de stop total), anula cualquier función del transmisor o del botón en caso de obstáculo detectado por los dispositivos de seguridad (por ejemplo: fotocélulas);

- Detección obstáculo con Encoder. Se activa cuando hay un obstáculo durante el movimiento de la puerta y provoca:

**a)** la parada de la puerta si ésta se está abriendo y el sucesivo cierre automático (si estuviera conectado);

**b)** la inversión del movimiento durante el cierre.

**¡Atención!** En el caso **b)**, después de 3 detecciones de obstáculo consecutivas, la puerta se para en apertura y se excluye el cierre automático; para reactivar el movimiento se debe actuar en el teclado o en el mando a distancia.

**Otras funciones**

- Cierre automático. El temporizador de cierre automático se autoalimenta en fin-de-tiempo carrera en fase de apertura. El tiempo prefijado regulable, sin embargo, está subordinado a la intervención de posibles accesorios de seguridad y se excluye después de una intervención de parada o en caso de falta de energía eléctrica;
- "Hombre presente". El movimiento de la puerta se obtiene únicamente manteniendo apretado el botón de mando conectado a los bornes 2-7 o el botón de apertura en 2-3 (y excluye el funcionamiento con el radiomando);
- Final de carrera apertura. Paro de la puerta con la ayuda del microinterruptor durante la apertura; conecte el micro a los bornes 2-FA;
- Intermitencia. Después de un mando de apertura o cierre, la lámpara intermitente conectada en W-E1, parpadea por 5 segundos antes de comenzar la maniobra;
- Selección tipo de mando:
- «APERTURA-PARADA-CIERRE-PARADA» para tecla y/o transmisor de radio;
- «APERTURA-CIERRE» para tecla y/o transmisor de radio;
- «SÓLO APERTURA» para transmisor.

**Accesorios conectables**

- Lámpara de cortesía, en los bornes E1-E3. Lámpara que ilumina la zona de maniobra, tras un mando de apertura queda encendida durante un tiempo fijo de 2 minutos y 30 segundos;
- Indicador luminoso puerta abierta, en los bornes 10-5 con dip 9 en ON. Indicador que señala que la puerta está abierta y se apaga cuando la puerta activa el fin de carrera de cierre;
- Luz intermitente de movimiento, en los bornes W-E1. Parpadea durante la apertura y cierre de la puerta;
- Electrocerradura 24V, conéctela a los bornes 10-5 con dip 9 en OFF;
- Scheda radiofrecuencia "AF" (vedi tabella pag. 22) per comando a distanza.

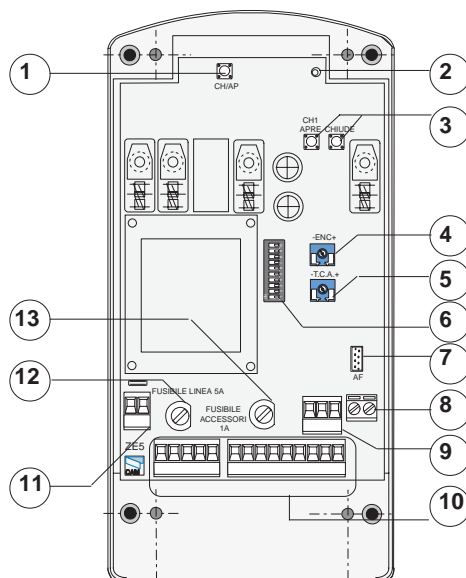
**Regulaciones**

- Tiempo de cierre automático;
- Sensibilidad de detección del obstáculo.



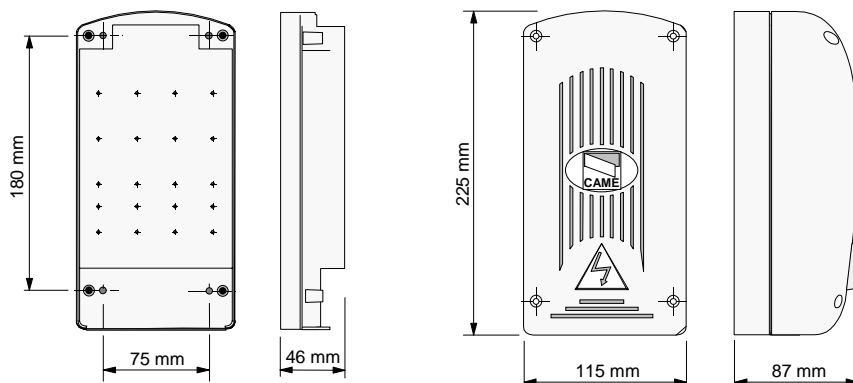
**¡Atención!** Antes de actuar dentro del aparato, quitar la tensión de línea.

COMPONENTI PRINCIPALI DEL QUADRO COMANDO / MAIN COMPONENTS OF THE CONTROL PANEL / PRINCIPAUX COMPOSANTS DE ARMOIRE DE COMMANDE / HAUPTBAUTEILE DER SCHALTAFEL / COMPONENTES PRINCIPALES DEL CUADRO DE MANDOS

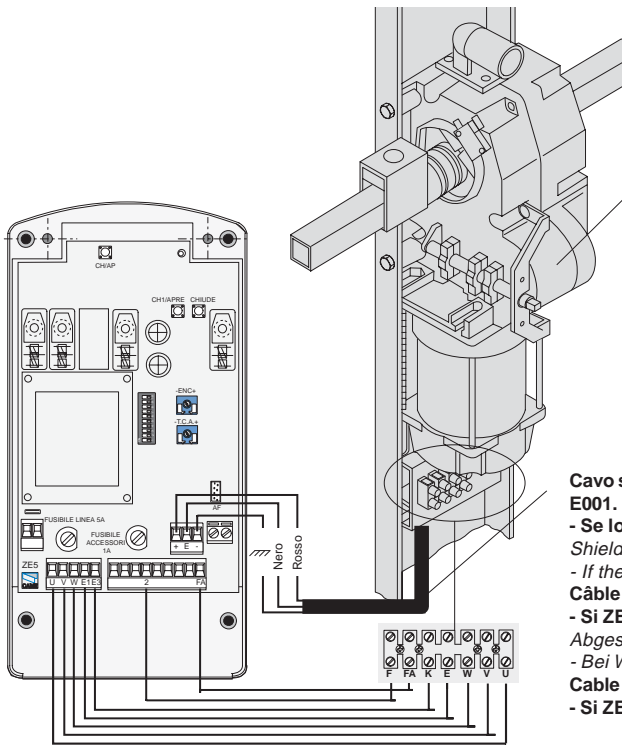


ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
1 Pulsante memorizzazione dei finecorsa	1 Storage pushbutton of the end-stop	1 Bouton de mémorisation des butées de fin de course	1 Drucktaste zum Speichern der Endschalter	1 Botón de memorización de los fines de carrera
2 Led segnalazione	2 Signal Led	2 Led de signalisation	2 LED Kontrolleuchte zur Anzeige	2 Led de señal
3 Pulsanti di memorizzazione codice radio e programmazione dei finecorsa	3 Radio code and limit switch programming memorization buttons	3 Boutons de mémorisation code radio et programmation des interrupteurs de fin de course	3 Speichertasten Funkcodes und Endschalterprogrammierung	3 Pulsadores de memorización del código radio y programación de los finales de carrera
4 Trimmer di regolazione sensibilità Encoder	4 Trimmer ENC: Encoder sensitivity adjustment	4 Trimmer ENC: réglage sensibilité Encoder	4 Trimmer ENC: Einstellung der Encoder	4 Trimmer ENC: regulación sensibilidad Encoder
5 Trimmer di regolazione tempo di chiusura	5 Trimmer TCA: automatic closing time adjustment	5 Trimmer TCA: réglage temps de fermeture automatique	5 Trimmer TCA: Einstellung der Schließautomatik	5 Trimmer TCA: regulación tiempo cierre automático
6 Selettore funzioni	6 Function switch	6 Selecteur de fonctions	6 Wählschalter für Funktionen	6 Selector de funciones
7 Innesco scheda radiofrequenza	7 Radiofrequency board socket	7 Branchement carte radiofréquence	7 Einschalten Funkfrequenzkarte	7 Conexión tarjeta radiofrecuencia
8 Morsetto per collegamento antenna	8 Antenna connection terminal board	8 Plaque à bornes de branchement antenne	8 Anschlußklemmenbrett Antenne	8 Placa de bornes de conexión antena
9 Morsetto per collegamento Encoder	9 Encoder connection terminal board	9 Plaque à bornes de branchement Encoder	9 Anschlußklemmenbrett Encoder	9 Placa de bornes de conexión Encoder
10 Morsettiere di collegamento per accessori	10 Accessory connection terminal board	10 Plaque à bornes de branchement	10 Anschlußklemmenbrett Zubehörteile	10 Placa de bornes de conexión accesorios
11 Morsetto di alimentazione	11 Power supply terminal board	11 Plaque à bornes de alimentation	11 Speiseklemme	11 Placa de bornes de alimentación
12 Fusibili di linea 5A	12 Line fuse, 5A	12 Fusible de ligne 5A	12 5A-Sicherung Leitungs	12 Fusible de línea 5A
13 Fusibili accessori 1A	13 Accessories fuse, 1A	13 Fusible accessoires 1A	13 1A-Sicherung Zubehör	13 Fusible accesorios 1A

MISURE DI FISSAGGIO E INGOMBRO / SIZE AND INSTALLATION MEASUREMENTS / MESURES DE FIXATION ET D'ENCOMBREMENT / BEFESTIGUNGSMASSE UND RAUMBEDARF / MEDIDAS DE FIJACIÓN Y MEDIDAS EXTERIORES MÁXIMAS



**COLLEGAMENTO AL MOTORIDUTTORE / CONNECTIONS TO THE GEARMOTOR / BRANCHEMENT AU MOTORÉDUCTEUR  
ANSCHLUSS AN GETRIEBEMOTOR / CONEXIÓN AL MOTORREDUCTOR**



**Motoriduttore E300**  
Gearmotor E300  
**Motoréducteur E300**  
Getriebemotor E300  
**Motorreductor E300**

**Cavo schermato di collegamento dell'Encoder (tipo 2402C 224WG) pronto per ZE5 montato su E001.**

- Se lo ZE5 è montato a parete, la lunghezza di cavo massima non deve superare i 5 m;  
Shielded encoder-connection cable (2402C 224WG type) ready for ZE5 mounted on E001.

- If the ZE5 is wall-mounted, the maximum cable length must not exceed 5 m;

**Câble blindé pour brancher l'Encodeur (type 2402C 224WG) prévu pour ZE5 monté sur E001.**

- Si ZE5 est fixé au mur, la longueur maximum du câble ne doit pas dépasser 5 m;

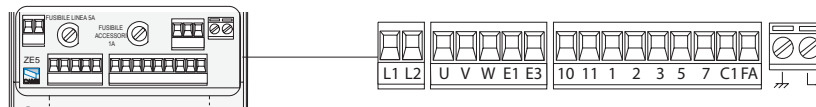
Abgeschirmtes Anschlußkabel vom Encoder (Typ 2402C 224WG) für auf E001 montierte ZE5.

- Bei Wandmontage der ZE5 darf das Kabel max. 5m lang sein.

**Cable blindado de conexión del Encoder (tipo 2402C 224WG) listo para ZE5 montado en E001.**

- Si ZE5 está montado en la pared, la longitud máxima del cable no debe superar 5 m;

**COLLEGAMENTI ELETTRICI / ELECTRICAL CONNECTIONS / BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES / ELEKRISCHE ANSCHLÜSSE / CONEXIONES ELÉCTRICAS**



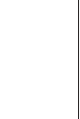
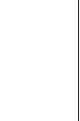
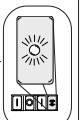
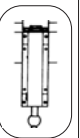
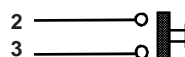
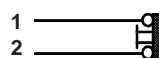
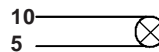
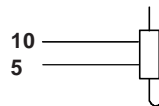
- L1** — 230V (a.c.) power input
- L2** — Alimentation 230V (c.a.)  
Stromversorgung 230V (Wechselstrom)  
Alimentación 230V (a.c.)
- U** — **Motore monofase 230V (a.c.) max. 400W**  
230V (a.c.) single-phase motor max. 400W
- V** — **Moteur monophasé 230V (c.a.) max. 400W**  
Einphasenmotor 230V (Wechselstrom) max. 400W
- W** — **Motor monofásico 230V (a.c.) max. 400W**
- W** — **Uscita 230V (a.c.) in movimento**  
(es. lampeggiatore - max. 25W)  
230V (a.c.) output in motion  
(e.g. flashing light - max. 25W)
- E1** — **Sortie 230V (c.a.) en mouvement**  
(ex. branchement clignotant - max. 25W)  
Ausgang 230V (Wechselstrom) in Bewegung  
(z.B. Blinker-Anschluß - max. 25W)
- E1** — **Salida de 230V (a.c.) en movimiento**  
(p.ej. conexión lámpara intermitente - max. 25W)
- E1** — **Uscita 230V (a.c.) lampada cortesia - max. 60W**  
Output 230V (a.c.) max. 60W - courtesy lamp
- E3** — **Sortie 230V (c.a.) lampe d'éclairage - max. 60W**  
Ausgang 230V (Wechselstrom) Torbeleuchtung-max. 60W
- E3** — **Salida de 230V (a.c.) lámpara cortesia - max. 60W**
- 10** — **Alimentazione accessori 24V (a.c.) max. 20W**  
24V (a.c.) powering accessories, max. 20W
- 11** — **Alimentation accessoires 24V (a.c.) max. 20W**  
Zubehörspeisung 24V (Wechselstrom) max. 20W
- 11** — **Alimentación accesorios 24V (a.c.) max. 20W**

- Collegamento elettroblocco 24V-15W max., inserire dip 9 in OFF**  
Electrolock connection 24V-15W max., insert dip 9 to OFF
- Branchement bloc électrique 24V-15W max., mettre le microinterrupteur 9 sur OFF**  
Anschluß Elektrosperre max. 24V-15W, dip 9 in OFF einfügen
- Collegamento elettroblocco 24V-15W max., colocar dip 9 en OFF**

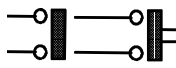
- Lampada spia (24V-3W max.) "portaaperta", inserire dip 9 in ON**  
Signal lamp (24V-3W max.) "door-open", insert dip 9 to ON
- Lampe-témoin (24V-3W max.) "portail ouvert", mettre le microinterrupteur 9 sur ON**  
Kontrollampe (24V-3W max.) "Tor geöffnet", dip 9 in ON einfügen
- Lámpara indicadora (24V-3W max.) "puerta abierta", colocar dip 9 en ON**

- Pulsante stop (N.C.)**  
Pushbutton stop (N.C.)
- Bouton-poussoir arrêt (N.F.)**  
Stop-Taste (Ruhekontakt)
- Pulsador de stop (N.C.)**

- Pulsante di apertura (N.O.)**  
Pushbutton opens (N.O.)
- Bouton-poussoir de ouverture (N.O.)**  
Taste (Arbeitskontakt) für Öffnung
- Pulsador de apertura (N.O.)**

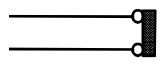


2  
7

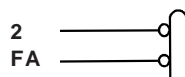


**Contatto radio e/o pulsante per comando (N.O.)**  
*Contact radio and/or button for control (N.O.)*  
**Contatto radio et/ou poussoir pour commande (N.O.)**  
*Funkkontak und/oder Taste Steuerart (N.O.)*  
**Contacto radio y/o pulsador para mando (N.O.)**

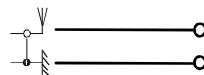
2  
C1



**Contatto (N.C.) di riapertura durante la chiusura**  
*Contact (N.C.) for re-opening during the closing*  
**Contact (N.F.) de réouverture pendant la fermeture**  
*Kontakt (Ruhekontakt) Wiederöffnen beim Schliessen*  
**Contacto (N.C.) para la apertura en la fase de cierre**



*(N.C.) connection limit switch opens*  
**Connexion fin de course ouverte (N.F.)**  
*Anschluß Endschalter Öffnung (Ruhekontakt)*  
**Conexión fin de carrera apertura (N.C.)**



**Collegamento antenna**  
*Antenna connection*  
**Collegamento antenna**  
*Antennenanschluß*  
**Conexión antenna**

**N.B. Tutti i contatti e pulsanti normalmente chiusi (N.C.) non usati devono essere disinseriti mediante dip-switch o cortocircuitati.**

*N.B. All normally closed (N.C.) contacts and buttons not used should be disconnected with a dipswitch or short-circuited.*

**N.B. Tous les contacts et les boutons normalement fermés (N.F.) qui ne sont pas utilisés doivent être déconnectés à l'aide de l'interrupteur à bascule ou court-circuités.**

*N.B. Alle gewöhnlich geschlossenen (N.C.) nicht benutzten Kontakte und Drucktasten müssen durch dip-switch ausgeschaltet werden oder kurzgeschlossen sein.*

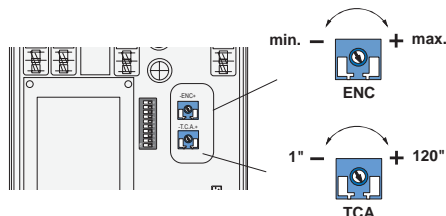
**Nota: todos los contactos y pulsadores normalmente cerrados (N.C.) que no se usan deben ser desconectados mediante dip-switch o cortocircuitados.**

## REGOLAZIONI / ADJUSTMENTS / RÉGLAGES / EINSTELLUNGEN / REGULACIONES

### ITALIANO

**Trimmer ENC** = Regolazione sensibilità della porta durante il movimento verso gli ostacoli.

**Trimmer T.C.A.** = Regolazione tempo di chiusura automatica.



### ENGLISH

**Trimmer ENC** = Sensitivity adjustment of the door during the movement towards the obstacles.

**Trimmer T.C.A.** = Automatic closing time adjustment.

### DEUTSCH

**Trimmer ENC** = Empfindlichkeitseinstellung des Tors während der Bewegung zu den Hindernissen hin..

**Trimmer T.C.A.** = Einstellung der Schließautomatik.

### FRANÇAIS

**Trimmer ENC** = Réglage de la sensibilité de la porte durant le mouvement vers les obstacles.

**Trimmer T.C.A.** = Réglage temps fermeture automatique.

### ESPAÑOL

**Trimmer ENC** = Regulación de la sensibilidad de la puerta durante el movimiento hacia los obstáculos.

**Trimmer T.C.A.** = Regulación tiempo cierre automático

## SELEZIONI FUNZIONI/ SELECTION OF FUNCTIONS/ SÉLECTION FONCTIONS/ FUNKTIONSWAHL/ SELECCIÓN DE LAS FUNCIONES

### ITALIANO

**1 ON** Chiusura automatica **attivata**;

**2 ON** "Apre-stop-chiude-stop" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attivato**;

**2 OFF** "Apre-chiude" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attivato**;

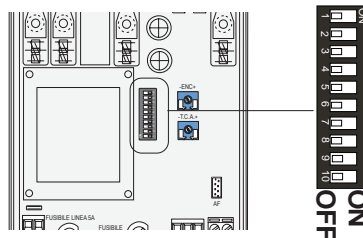
**3 ON** "Solo apre" con radiocomando (scheda AF inserita) **attivato**;

**4 ON** "Prelampeggio in apertura e chiusura **attivato**; dopo un comando di apertura o di chiusura, il lampeggiatore collegato su 10-E, lampeggia per 5 secondi prima di iniziare la manovra

**5 ON** Rilevazione dell'ostacolo **attivato**; a motore fermo (porta chiusa, aperta o dopo un comando di stop totale), impedisce qualsiasi movimento se i dispositivi di sicurezza (es. fotocellule) rilevano un ostacolo;

**6 ON** "Uomo presente" **attivato**, movimento della porta basculante mantenendo premuto il pulsante di comando sui morsetti 2-7 o 2-3, esclude la funzione del radiocomando;

**7 OFF** Riapertura in fase di chiusura **attivata**; inserire il dispositivo di



sicurezza (2-C1) le fotocellule rilevando un ostacolo durante la fase di chiusura della porta, provocano l'inversione di marcia fino alla completa apertura (70N disattivata);

**8 ON** Programmazione finecorsa **attivato**; abilita la procedura per la taratura dei finecorsa di apertura e chiusura;

**9 ON** Lampada spia "porta aperta" collegata su morsetti 10-5 **attivata**; segnala la posizione di apertura della porta basculante, si spegne quando la porta attiva il finecorsa chiude;

**9 OFF** Elettroblocco collegato su morsetti 10-5 **attivato**;

**10 ON** Aumento della spinta in chiusura del motore, **attivato**.

**ENGLISH**

- 1 ON** Automatic closure **activated**;
- 2 ON** "Open-stop-close-stop" with pushbutton (2-7) and radio control (AF board inserted) **activated**;
- 2 OFF** "Open-close" with pushbutton (2-7) and radio control (AF board inserted) **activated**;
- 3 ON** "Only opening" with pushbutton (2-7) and radio control (AF board inserted) **activated**;
- 4 ON** Pre-flashing in opening and closing **activated**; After an opening or closing command, the flascher connected to the 10-E flashes for 5 seconds before beginning the procedure;
- 5 ON** Obstacle detection device with motor of limit position **activated**; when the motor is stopped (gate is closed, open or half-open after an emergency stop command), the transmitter and the control pushbutton will be deactivated if an obstacle is detected by one of the safety devices (for example, the photocells);
- 6 ON** "Operator present" **activated**, movement of the overhead door keeping pressed the command pushbutton on terminals 2-7 or 2-3, the function of the radio control is excluded;
- 7 OFF** Re-opening in closing phase **activated**; connect the safety device on terminal (2-C1) the photocells on detecting an obstacle while closing the door, cause the movement direction to be reversed until opening is complete;
- 8 ON** End-stop programming is **activated**; it enables the procedure for the calibration of the opening and closing end-stop;
- 9 ON** The open gate pilot lamp that is connected to terminals 10-5 **is activated**; it indicates the opening of the overhead door, when the door closes that activates the limit switch;
- 9 OFF** Electrolock connected on terminals 10-5 **activated**;
- 10 ON** The increase of the motor' push while closing is **activated**.

**DEUTSCH**

- 1 ON** Schließautomatik **aktiviert**;
- 2 ON** "Öffnen-Stop-Schließen-Stop" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**;
- 2 OFF** "Öffnen-Schließen" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**;
- 3 ON** "nur Öffnen" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**;
- 4 ON** Vorblinken beim Öffnen und Schließen **aktiviert**; Nachdem der Befehl zum Öffnen oder Schließen gegeben worden ist, blinkt das Blinklicht, das an 10-E angeschlossen ist, zunächst 5 Sekunden, bevor das Manöver beginnt;
- 5 ON** Hindernisaufnahme mit bei Motor am Endanschlag **aktiviert**; Bei stillstehendem Motor (Tor geschlossen, geöffnet oder durch eine Totalstop-Steuerung halb geöffnet) wird bei durch die Sicherheitsvorrichtungen (z.B.: Lichtschranken) erfaßtem Hindernis jede Sender- oder Drucktasterfunktion annulliert;
- 6 ON** "Bedienung vom Steuerpult" **aktiviert**, Bewegung der Schwingtür durch anhaltende Betätigung des Steuerknopfs auf den Klemmen 2-7 oder 2-3 schließt die Funktion der Funksteuerung aus;
- 7 OFF** Wiederöffnen beim Schließen **aktiviert**; schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-C1 an; die Lichtschranken erfassen beim Schließen der Torflügel ein Hindernis und lösen die Umkehrung der Laufrichtung bis zum vollständigen Öffnen aus;
- 8 ON** Programmierung Endschalter **aktiviert**; befähigt den Vorgang zur Einstellung der Endschalter zum Öffnen und Schließen;
- 9 ON** Kontrolleuchte „Tor offen“ angeschlossen an den Klemmen 10-5 **aktiviert**; signalisiert die Öffnungsposition der Schwingtür, schaltet sich aus, wenn die Tür den Schließschalter aktiviert;
- 9 OFF** Elektrosperre an den Klemmen 10-5 angeschlossen **aktiviert**
- 100N** Steigerung der Motorschubkraft bei Schließung **aktiviert**.

**FRANÇAIS**

- 1 ON** Fermeture automatique **activée**;
- 2 ON** "Ouvre-stop-ferme-stop" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activée**;
- 2 OFF** "Ouvre-ferme" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activée**;
- 3 ON** "Soulement ouverture" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activée**;
- 4 ON** Pré-clignotemen en ouverture et de fermeture **activée**; après une commande d'ouverture ou de fermeture, le clignotant branché sur 10-E, clignote pendant 5 secondes avant de commencer la manoeuvre;
- 5 ON** Dispositif de détection de présence avec moteur en fin de course **activée**; quand le moteur est arrêté (portail fermé, ouvert ou semi-ouvert, cette position est obtenue avec une commande de stop total), annule toute fonction de l'émetteur ou du bouton-poussoir en cas d'obstacle détecté par les dispositifs de sécurité (ex. Photocellules) ;
- 6 ON** "Homme mort" **activé**, mouvement de la porte basculante en appuyant sur le bouton de commande branché aux bornes 2-7 ou 2-3 sans le relâcher, il exclut la fonction de la radiocommande;
- 7 OFF** Réouverture en phase de fermeture **activée**; brancher le dispositif de sécurité aux bornes (2-C1) en détectant un obstacle durant la phase fermeture des vantaux, les photocellules provoquent l'inversion de marche jusqu'à la ouverture complète;
- 8 ON** Programmation fin de course **activée**; active la procédure pour le réglage des interrupteurs de fin de course d'ouverture et de fermeture;
- 9 ON** Lampe voyant "porte ouverte" branchée aux bornes 10-5 **activée**; elle signale la position d'ouverture de la porte basculante et s'éteint quand la porte active la butée de fin de course de fermeture;
- 9 OFF** Bloc électrique branché aux bornes 10-5 **activé**;
- 100N** Augmentation de la poussée en fermeture du moteur **activé**.

**ESPAÑOL**

- 1 ON** Cierre automático **activado**;
- 2 ON** "Abrir-parada-cierrar-parada" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**;
- 2 OFF** "Abrir-cierrar" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**;
- 3 ON** "Solo apertura" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**;
- 4 ON** Preintermitencia en apertura y cierre **activado**; después de un mando de apertura o cierre, la lámpara intermitente conectada en 10-E, parpadea por 5 segundos antes de comenzar la manibra;
- 5 ON** Detección del obstáculo con el motor al final de carrera **activado**; Con el motor parado (puerta cerrada, abierta o en posición semi-abierta obtenida a través de un comando de stop total), anula cualquier función del transmisor o del botón en caso de obstáculo detectado por los dispositivos de seguridad (por ejemplo: fotocélulas);
- 6 ON** "Hombre presente" **activo**, movimiento de la puerta basculante manteniendo apretado el botón de mando en los bornes 2-7 ó 2-3, desconecta la función de radiomando;
- 7 OFF** Reapertura en la fase de cierre **activado**; conecte el dispositivo de seguridad a los bornes (2-C1); las fotocélulas detectan un obstáculo durante la cierre de la hojas, causando la inversión del movimiento hasta que se abre totalmente;
- 8 ON** Programación final de carrera **activado**; habilita el procedimiento para el calibrado de los finales de carrera de apertura y cierre;
- 9 ON** Indicador luminoso "puerta abierta" conectada en los bornes 10-5 **activo**; señala que la puerta basculante está abierta, se apaga cuando la puerta activa el fin de carrera de cierre;
- 9 OFF** Electrobloqueo conectado en los bornes 10-5 **activo**;
- 100N** Aumento del empuje dl motor durante el cierre, **activo**.

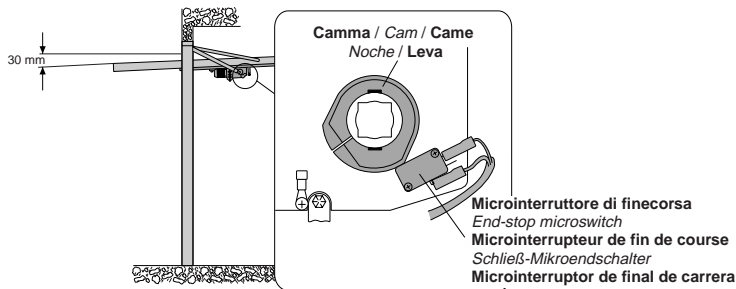
**ITALIANO**

**IMPORTANTE:** LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI PRIMA DI PROCEDERE CON LA PROGRAMMAZIONE.

**regolazione del microinterruttore di stop in apertura**

Sbloccare il motoriduttore e manualmente portare l'anta a circa 30 mm dall'apertura desiderata.

Ruotare la camma fino a far inserire il microinterruttore, e avvitare la vite posta nella camma.



**finecorsa di chiusura**

Inserire il dip-switch 8 in ON: il led di segnalazione lampeggia.

**ENGLISH**

**IMPORTANT:** READ INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE PROCEEDING WITH ADJUSTMENTS.

**-adjusting the stop microswitch during opening**

Release the gearmotor and manually move the wing to approximately 30 mm from the opening desired.

Turn the cam until the microswitch switches and then tighten the screw found in the cam.

**FRANÇAIS**

**IMPORTANT:** LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS AVANT D'EFFECTUER LES REGLAGES.

**- réglage du microcontact d'arrêt en ouverture**

Débloquer le motoréducteur et mettre manuellement la porte à environ 30 mm de l'ouverture voulue.

Tourner la came pour enclencher le microcontact et visser la vis qui se trouve dans la came.

**DEUTSCH**

**WICHTIG:** VOR DURCHFÜHRUNG DER EINSTELLUNGEN AUFMERSAM DIE ANWEISUNGEN LESEN.

**-Einstellung des Stop-Mikroschalters beim Öffnen**

Den Triebemotor lösen und den Türflügel mit der Hand bis auf ca. 30 mm vor der gewünschten Öffnung bringen..

Den Nocken solange umdrehen bis der Mikroschalter einrastet; danach die im Nocken befindliche Schraube befestigen.

**ESPAÑOL**

**IMPORTANTE:** LEER ATENTAMENTE LAS INSTRUCCIONES ANTES DE EFECTUAR LAS REGULACIONES.

**-regulación del microinterruptor de parada en apertura**

Desbloquee el motorreductor y coloque manualmente la hoja a alrededor de 30 mm de la apertura deseada.

Gire la leva hasta que se active el microinterruptor y enrosque el tornillo situado en la leva.

**closing end-stop**

Set dipswitch 8 to ON: the LED indicator will flash.

**fin de course de fermeture**

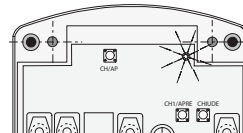
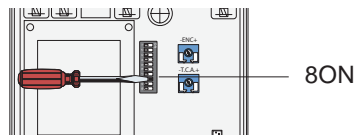
Mette le microinterruteur 8 sur ON: le voyant de signalisation clignote.

**Schließ-endschalter**

Den Dip-switsch 8 aut ON schalten; das Anzeige-LED blinkt.

**final de carrera de cierre**

Colocar el dip-switch 8 en ON: el led de señalización titila.



Premere il tasto "CHIUDE" e lasciare che la porta basculante arrivi in battuta di chiusura.

Premere il tasto "CH/AP": il led di segnalazione rimane acceso ad indicare la memorizzazione del finecorsa chiude.

Press the "CHIUDE" key and allow the garage door to reach the closing ledge. Press the "CH/AP" key: the LED indicator will remain lighted to indicate the memorisation of the closing limit switch.

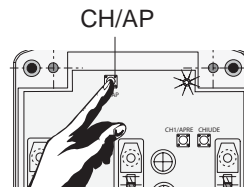
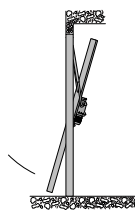
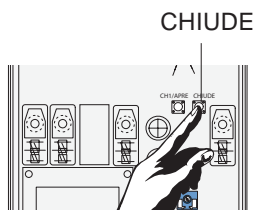
Appuyer sur la touche "CHIUDE" et laisser la porte basculante arriver jusqu'à la butée de fermeture. Appuyer sur la touche "CH/AP": le voyant de signalisation reste allumé pour indiquer que la butée de fin de course de fermeture a été mémorisée.

Die Taste "CHIUDE" betätigen und abwarten, bis das Schwenktor den Verschlussanschlag erreicht.

Die Taste "CH/AP" betätigen; das Anzeige-LED bleibt eingeschaltet und zeigt die Speicherung des Schließ-endschalters an.

Pulsar la tecla "CHIUDE" y dejar que la puerta basculante llegue al punto de contacto de cierre.

Pulsar la tecla "CH/AP": el led de señalización queda encendido para indicar la memorización del final de carrera cierra.



**finecorsa di apertura**

Premere il tasto "CH1/APRE" e lasciare che la porta arrivi alla completa apertura.

Premere il tasto "CH/AP": il led di segnalazione rimane acceso a indicare la memorizzazione del finecorsa apre.

**Nota:** se entro 15" si preme

**opening end-stop**

Press the "CH1/APRE" key and allow the door to reach a fully open position.

Press the key "CH/AP": the LED signal remains lit in order to indicate that the open end-stop has been saved.

**Nota:** if the "CH/AP" key is

**fin de course d'ouverture**

Appuyer sur la touche "CH1/APRE" et laisser la porte s'ouvrir complètement.

Appuyer sur la touche "CH/AP": le voyant de signalisation reste allumé pour indiquer la mémorisation de la butée de fin de course en ouverture.

**Remarque:** Les ralentisse

**Öffnungs-endschalter**

Die Taste "CH1/APRE" betätigen und abwarten, daß sich das Tor vollkommen öffnet.

Die Taste "CH/AP" betätigen; das Anzeige-LED bleibt eingeschaltet und zeigt die Speicherung des Öffnungsend-schalters an.

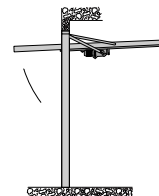
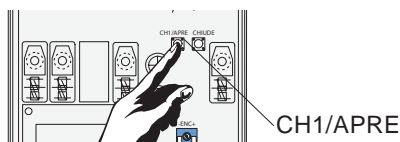
**Hinweis:** Wenn man innerhalb

**Final de carrera de apertura**

Pulsar la tecla "CH1/APRE" y dejar que la puerta llegue a la apertura completa.

Oprima la tecla "CH/AP": el indicador luminoso queda encendido indicando la memorización del fin de carrera de apertura.

**Nota:** Si antes de 15" se pulsa



per altre 2 volte il tasto "CH/AP", si disattiva il rallentamento in chiusura; dopo averlo premuto per la 2<sup>a</sup> volta, il led riprende a lampeggiare.

**Riportare il dip-switch 8 in OFF.** **Nota:** se dopo il riposizionamento del dip 8, il led inizia a lampeggiare velocemente, occorre ripetere la procedura dall'inizio.

pressed two other times within 15", slowing during opening and closing is deactivated; after the second time it has been pressed, the LED indicator will resume flashing.

**Reset dip-switch 8 to OFF.** **Note:** if the LED indicator begins to flash rapidly after dip 8 has been reset, it is necessary to repeat the procedure from the start.

ments en ouverture et fermeture se désactivent en appuyant encore 2 fois sur la touche "CH/AP" dans les 15" qui suivent; le voyant se remet à clignoter après avoir appuyé la.

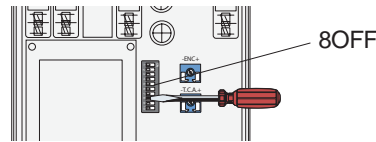
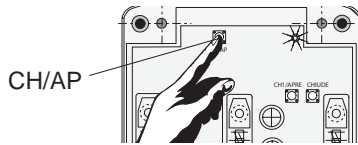
**Remette le microinterrupteur 8 sur OFF.** **Remarque:** Répéter la procédure depuis le début si le voyant se met à clignoter rapidement après avoir remis le microinterrupteur 8 sur OFF.

von 15" weitere zwei Male die Taste "CH/AP" betätigt, werden die Verlangsamungen beim Öffnen und Schließen deaktiviert; nach der 2<sup>o</sup> Betätigung beginnt das LED erneut zu blinken.

**Den Dip-switch erneut auf OFF stellen.** **Hinweis:** Wenn nach erneuter Positionierung des Dip 8, das LED schnell zu blinken beginnt, muß der Vorgang vom Anfang an wiederholt werden.

otras 2 veces la tecla "CH/AP", se desactivan las deceleraciones de apertura y de cierre; después de haberla pulsado la 2<sup>a</sup> vez, el led vuelve a retomar la luz intermitente.

**Volver a poner el dip-switch 8 en OFF** **Nota:** Si después de haber colocado el dip 8, el led empieza a titilar rápidamente, es necesario repetir el procedimiento desde el principio.



**Note generali**

In fase di programmazione, assicurarsi di aver memorizzato prima il finecorsa chiude altrimenti i dati non rimarranno memorizzati.

**General notes**

During programming, make sure the closing end-stop has been previously memorised, otherwise the data will not be memorised.

**Remarques générales**

Durant la phase de programmation, contrôler d'avoir d'abord mémorisé la butée de fin de course en fermeture. Les données ne seront pas mémorisées si ce n'est pas le cas.

**Allgemeine Anmerkungen**

Während der Programmierung sollte man sich versichern, daß der Endschalter zur Schließung gespeichert wurde, da andernfalls die Daten nicht gespeichert bleiben.

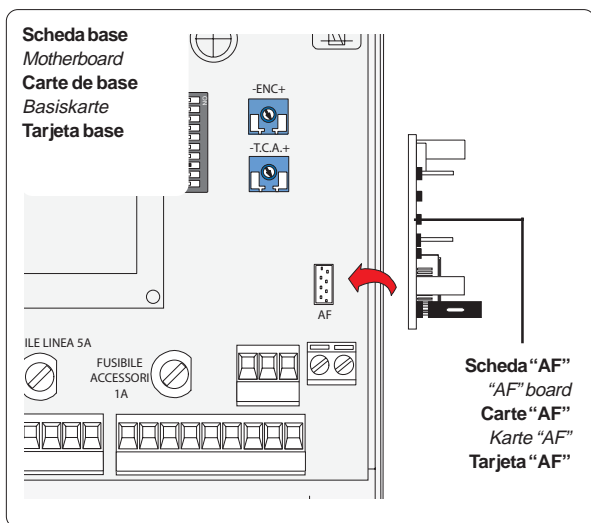
**Notas generales**

Durante la programación, asegurarse que se ha memorizado primero el final de carrera cierra, de lo contrario los datos no se memorizan.

**INSTALLAZIONE DEL RADIOCOMANDO / RADIO CONTROL INSTALLATION / INSTALLATION DE LA RADIOCOMMANDE  
INSTALLATION DER RADIOSTEUERUNG / INSTALACIÓN DEL RADIOMANDO**

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
<b>PROCEDURA</b>	<b>PROCEDURE</b>	<b>PROCEDURE</b>	<b>PROZEDUR</b>	<b>PROCEDIMIENTO</b>
<b>A.</b> inserire una scheda AF **.	<b>A.</b> insert an AF card **.	<b>A.</b> placer une carte AF **.	<b>A.</b> Stecken Sie eine Karte AF **.	<b>A.</b> introducir una tarjeta AF **.
<b>B.</b> codificare il/i trasmettitore/i.	<b>B.</b> encode transmitter/s.	<b>B.</b> codifier le/s émetteur/s.	<b>B.</b> Codieren Sie den/die Sender.	<b>B.</b> codificar el/los transmisor/es.
<b>C.</b> memorizzare la codifica sulla scheda base.	<b>C.</b> store code in the motherboard.	<b>C.</b> mémoriser la codification sur la carte base.	<b>C.</b> Speichern Sie die Codierung auf der Grundplatine.	<b>C.</b> memorizar la codificación en la tarjeta base.

**A INSERIMENTO SCHEDA AF - AF BOARD INSERTION - INSTALLATION DE LA CARTE AF - EINSTECKEN DER KARTE AF  
MONTAJE DE LA TARJETA AF**



Frequenza / MHz Frequency / MHz Fréquence / MHz Frecuencia / MHz	Scheda radiofrequenza Radiofrequency board Carte radiofréquence Funkfrequenz-Platine Tarjeta radiofrecuencia	Trasmettitore Transmitter Emetteur Funksender Transmisor
FM 26.995	AF130	TFM
FM 30.900	AF150	TFM
AM 26.995	AF26	TOP
AM 30.900	AF30	TOP
AM 433.92	AF43S / AF43SM	TAM / TOP
	AF43SR	ATOMO



**La schedina AF deve essere inserita OBBLIGATORIAMENTE in assenza di tensione, perché la scheda madre la riconosce solo quando viene alimentata**  
*The AF board should ALWAYS be inserted when the power is off because the motherboard only recognises it when it is powered.*  
**La carte AF doit OBLIGATOIREMENT être branchée en l'absence de tension car la carte mère ne la reconnaît que quand elle est alimentée.**  
*Vor Einschleiben der Karte die Stromzufuhr UNBEDINGT abschalten, da die Erkennung durch die Hauptkarte nur über eine Neueinschaltung (ur durch Versorgung) erfolgt.*  
**La tarjeta AF se debe montar OBLIGATORIAMENTE en caso de falta de corriente, porque la tarjeta madre la reconoce sólo cuando está alimentada**

B

**ATOMO**

AT01 - AT02 - AT04

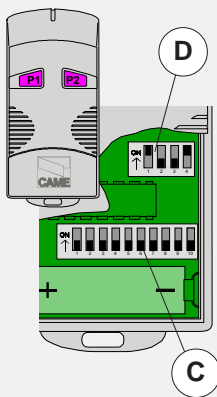


vedi foglio istruzioni inserito nella confezione della scheda AF43SR  
 see instruction sheet inside the pack of AF43SR circuit card  
 voir les instructions qui se trouve dans l'emballage de la carte AF43SR  
 Siehe Anleitungen, die der Packung beiliegen der Platine AF43SR  
 ver hoja de instrucciones adjunta en el embalaje de la tarjeta AF43SR

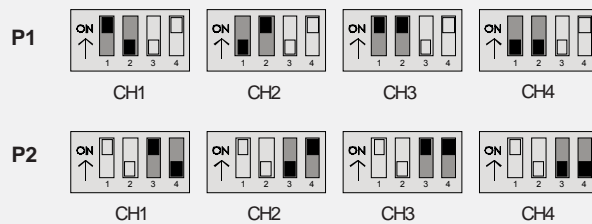
B

**TOP**

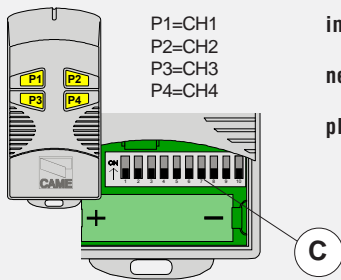
T432M - T312M



impostare il codice sul dip-switch C e il canale su D (P1=CH1 e P2=CH2, impostazione di default)  
 set the code to dip-switch C and channel to D (P1=CH1 and P2=CH2, default setting)  
 saisir le code sur le commutateur dip C et le canal sur D (P1=CH1 et P2=CH2, saisie de défaut)  
 Stellen Sie den Code auf den Dip-Switch C und den Kanal auf D (P1=CH1 und P2=CH2; Grundeinstellung).  
 plantear el código en el dip-switch C y el canal en D (P1=CH1 y P2=CH2, planteamiento por defecto)



T434M - T314M



P1=CH1  
 P2=CH2  
 P3=CH3  
 P4=CH4

impostare solo il codice  
 set code only  
 ne saisir que le code  
 Stellen Sie nur den Code ein.  
 plantear sólo el código

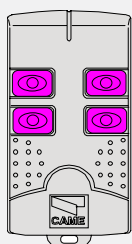
T432S / T432SA / T434MA



vedi istruzioni su confezione  
 see instructions on pack  
 voir instructions sur l'emballage  
 Siehe Anleitungen auf der Packung.  
 ver instrucciones en el embalaje

B

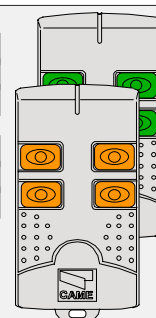
**TAM**



T432  
 T434  
 T438

vedi foglio istruzioni inserito nella confezione  
 see instruction sheet inside the pack  
 voir la notice d'instructions qui se trouve dans l'emballage  
 Siehe Anleitungen, die der Packung beiliegen.  
 ver hoja de instrucciones adjunta en el embalaje

**TFM**



T132  
 T134  
 T138

T152  
 T154  
 T158

**PROCEDURA COMUNE DI CODIFICA**  
T262M-T264M-T2622M  
T302M-T304M-T3022M

1. segnare un codice (anche per archivio)
2. inserire jumper codifica J
3. memorizzarlo
4. disinserire jumper J

**ANLEITUNGEN ZUR CODIERUNG**  
T262M-T264M-T2622M  
T302M-T304M-T3022M

1. Ordnen Sie einen Code zu (auch für das Archiv).
2. Schalten Sie den Codierungs-Jumper J ein.
3. Speichern Sie den Code.
4. Schalten Sie den Jumper J wieder aus.

**PROCEDIMIENTO COMÚN DE CODIFICACIÓN**  
T262M-T264M-T2622M  
T302M-T304M-T3022M

1. marcar un código (también para el archivo)
2. conectar un jumper codificación J
3. registrar el código
4. desconectar jumper J

**STANDARD ENCODING PROCEDURE**  
T262M-T264M-T2622M  
T302M-T304M-T3022M

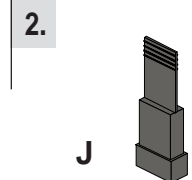
1. assign a code (also on file)
2. connect encoding jumper J
3. register code
4. disconnect jumper J

**PROCEDURE COMMUNE DE CODIFICATION**  
T262M-T264M-T2622M  
T302M-T304M-T3022M

1. taper un code (également pour les archives)
2. placer un cavalier de codification J
3. mémoriser le code
4. enlever le cavalier J

1. codice/codice/codice/codice/codice

P1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	OFF
P2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ON
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	



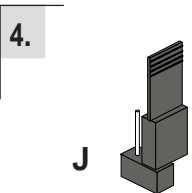
3. premere in sequenza P1 o P2 per registrare il codice; al decimo impulso un doppio suono confermerà l'avvenuta registrazione

*Press P1 or P2 in sequence in order to register the code; at the tenth pulse, a double beep will confirm that registration has occurred*

*appuyer en séquence sur P1 ou P2 pour mémoriser le code; à la dixième impulsion, une double sonnerie confirme que le code a été mémorisé*

*Drücken Sie nacheinander P1 oder P2, um den Code zu speichern. Nach dem zehnten Impuls signalisiert ein doppelter Piepton, daß der Code gespeichert worden ist.*

**oprimir repetidamente P1 ó P2 para registrar el código; con el décimo impulso un doble sonido señalará que el registro se ha efectuado.**



**T2622M - T3022M**

1° codice/codice codice/codice/codice

P1=CH1  
P2=CH2

2° codice/codice/codice/codice/codice

P1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	OFF
P2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ON
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	

P3=CH1  
P4=CH2

**T264M - T304M**

P1=CH1 - P2=CH2  
P3=CH3 - P4=CH4

**T262M - T302M**

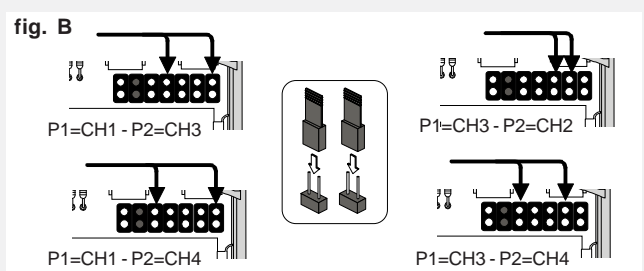
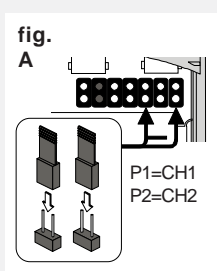
La prima codifica deve essere effettuata mantenendo i jumper posizionati per i canali 1 e 2 come da fig. A; per eventuali e successive impostazioni su canali diversi vedi fig. B

*The first encoding operation must be carried out whilst keeping the jumpers positioned for channels 1 and 2 as per fig. A; see fig. B for any subsequent settings on different channels.*

La première codification doit être effectuée en maintenant les cavaliers en position pour les canaux 1 et 2, comme d'après la fig. A; pour des saisies successives éventuelles sur des canaux différents, voir fig. B

*Für die erste Codierung muß der Jumper auf den Kanälen 1 und 2 positioniert bleiben (siehe Abb. A). Für eventuelle weitere oder spätere Einstellungen auf anderen Kanälen halten Sie sich bitte an Abb. B.*

La primera codificación tiene que efectuarse manteniendo los jumper conectados para los canales 1 y 2 como se ilustra en la fig. A; para planteamientos posteriores en canales distintos ver la fig. B



**ITALIANO**

-Tenere premuto il tasto "CH1/APRE" sulla scheda base (il led di segnalazione lampeggia);

**ENGLISH**

- Keep the "CH1/APRE" key pressed on the base card (the signal LED will flash);

**FRANÇAIS**

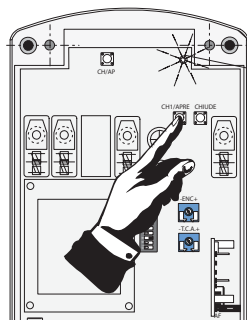
- Appuyer sur la touche "CH1/APRE" sur la carte de base (le led de signalisation clignote);

**DEUTSCH**

- Halten Sie die Taste "CH1/APRE" an der Basiskarte gedrückt (die Kontrollleuchte blinkt);

**ESPAÑOL**

- Mantener oprimida la tecla "CH1/APRE" en la tarjeta base (el led de señalización parpadea);



**Led intermittente**  
Flashing Led  
**Led clignotant**  
Led Aufblinkende  
**Led intermitente**

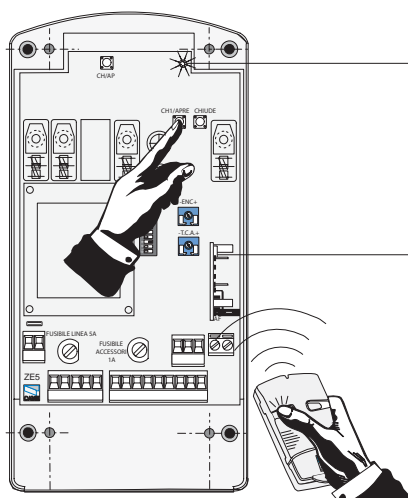
- con un tasto del trasmettitore s'invia il codice, il led rimarrà acceso a segnalare l'avvenuta memorizzazione.

- with a key on the transmitter the code is sent, the LED will remain lit to signal the successful saving of the code.

- avec une touche du émetteur on envoie le code, le led restera allumé pour signaler que la mémorisation s'est effectuée.

- Senden Sie den Code mit einer Taste vom Sender. Der Kontrollleuchte bleibt jetzt an und zeigt dadurch das erfolgte Speichern an.

- con una tecla del transmisor se envía el código, el led permanece encendido para indicar que el almacenamiento se ha efectuado.



**Led acceso**  
Lit Led  
**Led allumé**  
Led Kontrollleuchte  
**Led encendido**

**Scheda radiofrequenza AF**  
AF radiofrequency board  
**Carte radiofréquence AF**  
Funkfrequenz-Platine AF  
**Tarjeta radiofrecuencia AF**



ASSISTENZA TECNICA  
NUMERO VERDE  
800 295830  
WEB  
[www.came.it](http://www.came.it)  
E-MAIL  
[info@came.it](mailto:info@came.it)



**CAME LOMBARDIA S.R.L.** COLOGNO M. (MI)  
☎ (+39) 02 26708293 ☎ (+39) 02 25490288  
**CAME SUD S.R.L.** NAPOLI  
☎ (+39) 081 7524455 ☎ (+39) 081 7529109  
**CAME (AMERICA) L.L.C.** MIAMI  
(FL) ☎ (+1) 305 5930227 ☎ (+1) 305 5939823  
**CAME AUTOMATISMOS S.A.** MADRID  
☎ (+34) 091 5285009 ☎ (+34) 091 4685442  
**CAME BELGIUM** LESSINES  
☎ (+32) 068 333014 ☎ (+32) 068 338019

**CAME FRANCE S.A.** NANTERRE CEDEX (PARIS)  
☎ (+33) 01 46130505 ☎ (+33) 01 46130500  
**CAME GMBH** KORNTAL BEI (STUTTART) ☎  
(+49) 07 11839590 ☎ (+49) 07 118395925  
**CAME GMBH** SEEFELD BEI (BERLIN) ☎  
(+49) 03 33988390 ☎ (+49) 03 339885508  
**CAME PL SP.ZO** WARSZAWA ☎  
(+48) 022 8365076 ☎ (+48) 022 8369920  
**CAME UNITED KINGDOM LTD** NOTTINGHAM ☎  
(+44) 0115 9210430 ☎ (+44) 0115 9210431

**CAME CANCELLI AUTOMATICI S.P.A.**  
DOSSON DI CASIER (TREVISO)

☎ (+39) 0422 4940 ☎ (+39) 0422 4941